



Sisukord

II Muud kui seadusandlikud aktid

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

2013/521/EL:

- ★ Nõukogu otsus, 7. oktoober 2013, mis käsitleb Cabo Verde ja Euroopa Liidu kodanikele lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingu sõlmimist Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vahel 1

- ★ Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline Cabo Verde ja Euroopa Liidu kodanikele lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise Leping 3

2013/522/EL:

- ★ Nõukogu otsus, 7. oktoober 2013, mis käsitleb Euroopa Liidu ja Cabo Verde vahelise riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtu lepingu sõlmimist 13

- ★ Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline leping riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtu ... 15

2013/523/EL:

- ★ Nõukogu otsus, 18. oktoober 2013, Ameerika Ühendriikidega sõlmitava muudetud vastastikuse mõistmise memorandumi (mis käsitleb teatavaid kasvuhormoone mittesaavatelt loomadelt pärit veiseliha importi ning Ameerika Ühendriikide poolt teatavate Euroopa Liidu toodete suhtes kehtestatud kõrgendatud tollimakse) Euroopa Liidu nimel allkirjastamise kohta 35

Hind: 4 EUR

(Jätub pöördel)

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

MÄÄRUSED

- ★ Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 1016/2013, 23. oktoober 2013, milles käsitletakse *Coriobacteriaceae* perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 valmistise lubamist sigade söödalisandina ⁽¹⁾ 36
- ★ Komisjoni määrus (EL) nr 1017/2013, 23. oktoober 2013, millega keeldutakse lubamast toidu kohta teatavate tervisealaste väidete, välja arvatud haigestumise riski vähendamisele ning laste arengule ja tervisele viitavate väidete esitamist ⁽¹⁾ 39
- ★ Komisjoni määrus (EL) nr 1018/2013, 23. oktoober 2013, millega muudetakse määrust (EL) nr 432/2012, millega kehtestatakse nimekiri tervisealastest väidetest, mida on lubatud esitada toidu kohta, välja arvatud haigestumise riski vähendamisele ning laste arengule ja tervisele viitavad väited ⁽¹⁾ 43
- ★ Komisjoni määrus (EL) nr 1019/2013, 23. oktoober 2013, millega muudetakse määruse (EÜ) nr 2073/2005 I lisa seoses histamiini esinemisega kalandustoodetes ⁽¹⁾ 46

- Komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 1020/2013, 23. oktoober 2013, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril 48

OTSUSED

2013/524/EL:

- ★ Nõukogu otsus, 17. oktoober 2013, ELi-EFTA ühistransiidi ühiskomitees Euroopa Liidu nimel võetava seisukoha kohta, mis käsitleb 20. mai 1987. aasta ühistransiidiprotseduuri konventsiooni muutmist käsitleva otsuse vastuvõtmist seoses HSi koodide ja pakkeüksuste koodide muutmisega 50

2013/525/EL:

- ★ Nõukogu rakendusotsus, 22. oktoober 2013, millega muudetakse rakendusotsust 2011/77/EL Iirimaale liidu finantsabi andmise kohta 71



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

NÕUKOGU OTSUS,

7. oktoober 2013,

mis käsitleb Cabo Verde ja Euroopa Liidu kodanikele lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingu sõlmimist Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vahel

(2013/521/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 77 lõike 2 punkti a koostoimes artikli 218 lõike 6 punktiga a,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut

ning arvestades järgmist:

(1) Vastavalt nõukogu otsusele 2012/649/EL⁽¹⁾ allkirjastati 26. oktoobril 2012 Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline leping (edaspidi „leping“), millega lihtsustatakse Cabo Verde Vabariigi ja Euroopa Liidu kodanikele lühiajaliste viisade väljastamist, eeldusel et leping hiljem sõlmitakse.

(2) Käesolev otsus kujutab endast nende Schengeni *acquis* sätete edasiarendamist, milles Ühendkuningriik ei osale vastavalt nõukogu 29. mai 2000. aasta otsusele 2000/365/EÜ Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi taotluse kohta osaleda teatavates Schengeni *acquis* sätetes⁽²⁾. Seetõttu ei osale Ühendkuningriik käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldatav.

(3) Käesolev otsus kujutab endast nende Schengeni *acquis* sätete edasiarendamist, milles Iirimaa ei osale vastavalt nõukogu 28. veebruari 2002. aasta otsusele 2002/192/EÜ Iirimaa taotluse kohta osaleda teatavates

Schengeni *acquis* sätetes⁽³⁾. Seetõttu ei osale Iirimaa käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldatav.

(4) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokoll nr 22 artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldatav.

(5) Leping on vaja sõlmida,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Liidu nimel kiidetakse heaks Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline Cabo Verde Vabariigi ja Euroopa Liidu kodanikele lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise leping.

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja nimetab isiku(d), kes on volitatud liidu nimel ja kooskõlas lepingu artikli 12 lõikega 1 teatama menetluste lõpuleviimisest, et väljendada liidu nõusolekut end lepinguga siduda⁽⁴⁾.

Artikkel 3

Lepingu artikliga 10 moodustatud ühiskomitees esindab liitu komisjon, keda abistavad liikmesriikide eksperdid.

⁽³⁾ EÜT L 64, 7.3.2002, lk 20.

⁽⁴⁾ Nõukogu peasekretariaat avaldab lepingu jõustumise kuupäeva Euroopa Liidu Teatajas. Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline Cabo Verde ja Euroopa Liidu kodanikele lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise

⁽¹⁾ ELT L 288, 19.10.2012, lk 1.

⁽²⁾ EÜT L 131, 1.6.2000, lk 43.

Artikkel 4

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise kuupäeval.

Luxembourg, 7. oktoober 2013

Nõukogu nimel

eesistuja

J. BERNATONIS

Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline Cabo Verde ja Euroopa Liidu kodanikele lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise

LEPING

EUROOPA LIIT (edaspidi „liit“)

ning

CABO VERDE VABARIIK (edaspidi „Cabo Verde“),

edaspidi „lepinguosalisel“,

SOOVIDES kodanikele viisade väljastamise vastastikuse lihtsustamise teel soodustada inimestevahelist suhtlemist kui majandus-, humanitaar-, kultuuri-, teadus- ja muude suhete tähtsat eeltingimust,

ARVESTADES 5. juuni 2008. aasta Euroopa Liidu ja Cabo Verde ühisdeklaratsiooni liikuvuspartnerluse kohta, mille kohaselt kohustuvad lepinguosalisel arendama dialoogi lühiajaliste viisade väljastamise küsimustes, eesmärgiga lihtsustada teatavatesse kategooriatesse kuuluvate isikute liikuvust,

PIDADES SILMAS Cotonou partnerluslepingut ning Euroopa Liidu ja Cabo Verde vahelist eripartnerlust, mille Euroopa Liidu Nõukogu kiitis heaks 19. novembril 2007,

TÕDEDES, et viisade väljastamise lihtsustamine ei tohiks tuua kaasa ebaseaduslikku rännet, ning pöörates erilist tähelepanu julgeolekule ja tagasivõtmisele,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokollid Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes, ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi ega Iirimaa suhtes,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud Taani seisukohta käsitlevat protokollid ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Reguleerimise ja -ala

Käesoleva lepingu eesmärk on lihtsustada vastastikku viisade väljastamist Cabo Verde ja liidu kodanikele, kelle kavatsetav viibimise aeg ei ole pikem kui 90 päeva 180 päeva jooksul.

Artikkel 2

Üldsäte

1. Käesolevas lepingus sätestatud viisade väljastamise lihtsustatud korda kohaldatakse Cabo Verde ja liidu kodanike suhtes üksnes juhul, kui nad ei ole liidu, selle liikmesriikide või Cabo Verde õigus- ja haldusnormide, käesoleva lepingu või teiste rahvusvaheliste lepingute alusel viisakohustusest vabastatud.

2. Selliste käesolevas lepingus käsitlemata küsimuste puhul nagu viisa väljastamisest keeldumine, reisidokumentide tunnustamine, toimetulekuks piisavate vahendite olemasolu tõendamine, sisenemiskeeld ja väljasaatmismeetmed kehtivad Cabo Verde, liikmesriikide või liidu õigusaktid.

Artikkel 3

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „Liikmesriik“ – liidu liikmesriik, välja arvatud Taani Kuningriik, Iiri Vabariik ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriik;

b) „liidu kodanik“ – punktis a osutatud liikmesriigi kodanik;

c) „Cabo Verde kodanik“ – isik, kellel on Cabo Verde kodakondsus;

d) „viisa“ – liikmesriigi või Cabo Verde välja antud luba või otsus, mida nõutakse sisenemisel kõnealuse liikmesriigi või mitme liikmesriigi või Cabo Verde territooriumile kas läbisõidu eesmärgil või viibimiseks mitte kauem kui 90 päeva;

e) „riigis seaduslikult elav isik“ –

liidu jaoks Cabo Verde kodanik, kellel on siseriiklike või liidu õigusaktide kohaselt luba või õigus viibida liikmesriigi territooriumil kauem kui 90 päeva;

Cabo Verde jaoks punktis b määratletud liidu kodanik, kellel on siseriiklike õigusaktide kohaselt elamis luba.

Artikkel 4

Mitmekordsete viisade väljastamine

1. Liikmesriikide ja Cabo Verde diplomaatilised ja konsulaar-esindused väljastavad viieaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisasid järgmistesse kategooriatesse kuuluvatele isikutele:

- a) ametiülesandeid täitvad kesk- ja piirkondlike valitsuste ja parlamentide liikmed, põhiseadus- ja ülemkohtu ning kontrollikoja liikmed, kui nad ei ole käesoleva lepinguga viisanõudest vabastatud;
- b) ametlike delegatsioonide alalised liikmed, kes osalevad Cabo Verdele, liikmesriikidele või liidule esitatud ametliku kutse alusel kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel ja vahetusprogrammides või üritustel, mida korraldavad valitsustevahelised organisatsioonid mõne liikmesriigi või Cabo Verde territooriumil;
- c) ettevõtjad ja äriühingute esindajad, kes korrapäraselt reisivad liikmesriikidesse või Cabo Verde;se;
- d) abikaasad, alla 21-aastased või ülalpeetavad lapsed (sealhulgas lapsendatud lapsed) ja vanemad, kes külastavad
 - mõne liikmesriigi territooriumil seaduslikult elavaid Cabo Verde kodanikke või Cabo Verde seaduslikult elavaid liidu kodanikke või
 - oma kodakondsusriigis elavaid liidu kodanikke või Cabo Verde elavaid Cabo Verde kodanikke.

Kui sageli või korrapäraselt reisimise vajadus või kavatsus on aga selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaeg sama ajavahemikuga eelkõige juhul, kui

- alapunktis a osutatud isikute ametiaeg,
- alapunktis b osutatud isikute ametiaeg ametliku delegatsiooni alalise liikmena,
- alapunktis c osutatud isikute tegutsemine ettevõtjana või äriühingu esindajana või
- alapunktis d osutatud isikute ja liikmesriigis elavate Cabo Verde kodanike elamisloa ja Cabo Verde elavate liidu kodanike elamisloa kehtivusaeg

on vähem kui viis aastat.

2. Liikmesriikide ja Cabo Verde diplomaatilised ja konsulaar-esindused väljastavad üheaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisasid järgmistesse kategooriatesse kuuluvatele isikutele, tingimusel et neile on eelmise aasta jooksul väljastatud vähemalt üks viisa, et nad on seda kasutanud vastavalt kõnealuse riigi territooriumil kehtivatele riiki sisenemist ja riigis viibimist reguleerivatele õigusaktidele:

- a) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse või Cabo Verde, et osaleda koolitusel, seminaridel või konverentsidel, kaasa arvatud vahetusprogrammide raames;
- b) rahvusvahelistel näitustel, messidel, konverentsidel, sümposiumidel, seminaridel või muudel samalaadsetel üritustel osalevad vabade elukutsete esindajad, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse või Cabo Verde;se;
- c) teadus-, kultuuri- või kunstüritustel, sealhulgas ülikoolide ja muudes vahetusprogrammides osalevad isikud, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse või Cabo Verde;se;
- d) rahvusvahelistest spordiüritustest osavõtjad ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad isikud;
- e) ajakirjanikud ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad akrediteeritud isikud;
- f) õpilased, üliõpilased (sealhulgas kraadiõppes osalevad isikud) ja neid saatvad õpetajad, kelle reisi eesmärk on õppimine või koolitus, kaasa arvatud vahetusprogrammide ning teiste kooliga seotud ürituste raames;
- g) Cabo Verde või liikmesriikides tunnustatud usukogukondade esindajad, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse või Cabo Verde;se;
- h) meditsiinilistel põhjustel korrapäraselt reisivad isikud;
- i) sõpruslinnade või kohalike omavalitsuste ametlikest vahetusprogrammidest osavõtjad;
- j) ametlike delegatsioonide liikmed, kes osalevad Cabo Verdele, liikmesriikidele või liidule esitatud ametliku kutse alusel kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel ja vahetusprogrammides või üritustel, mida korraldavad valitsustevahelised organisatsioonid mõne liikmesriigi või Cabo Verde territooriumil.

Kui sageli või korrapäraselt reisimise vajadus või kavatsus on aga selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaeg sama ajavahemikuga.

3. Liikmesriikide ja Cabo Verde diplomaatilised ja konsulaar-esindused väljastavad vähemalt kahe- ja maksimaalselt viieaastase kehtivusajaga mitmekordseid viisasid käesoleva artikli 2 nimetatud kategooriatesse kuuluvatele isikutele, tingimusel et nad on kohaldamisele eelneva kahe aasta jooksul kasutanud üheaastase kehtivusajaga viisat vastavalt külastatava riigi riiki sisenemist ja riigis viibimist reguleerivatele õigusaktidele.

Kui sageli või korrapäraselt reisimise vajadus või kavatsus on aga selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaeg sama ajavahemikuga.

4. Käesoleva artikli lõigetes 1–3 nimetatud isikud võivad viibida liikmesriikide või Cabo Verde territooriumil 180 päeva jooksul kokku maksimaalselt 90 päeva.

Artikkel 5

Viisa- ja teenustasu

1. Ilma et see piiraks lõike 2 kohaldamist, ei võta liikmesriigid või Cabo Verde viisatasu järgmistesse kategooriatesse kuuluvatelt isikutelt:

- a) ametlike delegatsioonide liikmed, kes osalevad Cabo Verdele, liikmesriikidele või liidule esitatud ametliku kutse alusel kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel ja ametlikes vahetusprogrammides või üritustel, mida korraldavad valitsustevahelised organisatsioonid mõne liikmesriigi või Cabo Verde territooriumil;
- b) alla 12-aastased lapsed;
- c) õpilased, üliõpilased ja kraadiõppe üliõpilased ning neid saatvad õpetajad, kelle reisi eesmärk on õppimine või kooolitus;
- d) teadusuuringute eesmärgil reisivad teadustöötajad;
- e) kuni 25 aasta vanused isikud, kes osalevad mittetulundusühingute korraldatud seminaridel, konverentsidel, spordi-, kultuuri- ja haridusüritustel.

2. Teenustasu võib võtta juhtudel, kui liikmesriigid või Cabo Verde teevad koostööd välise teenuseosutajaga. Teenustasu on proportsionaalne kuludega, mida väline teenuseosutaja kannab ülesannete täitmisel, ning see ei tohi ületada 30 eurot. Cabo Verde, asjaomane liikmesriik või asjaomased liikmesriigid säilitavad kõigile taotlejatele võimaluse esitada taotlus otse oma konsulaadis.

Artikkel 6

Riigist lahkumine dokumentide kaotamise või nende varastamise korral

Cabo Verde ja liidu kodanikud, kes on oma isikut tõendavad dokumendid kaotanud või kellelt need on varastatud liikmesriikide või Cabo Verde territooriumil viibides, võivad territooriumilt lahkuda ilma viisa või muu loata Cabo Verde või liikmesriikide diplomaatiliste või konsulaaresinduste väljastatud kehtivate piiri ületamist võimaldavate isikut tõendavate dokumentide alusel.

Artikkel 7

Viisa kehtivuse pikendamine erakorralistel asjaoludel

Kui Cabo Verde ja liidu kodanikel ei ole võimalik liikmesriikide või Cabo Verde territooriumilt lahkuda viisale märgitud ajaks vääramatu jõu tõttu, pikendatakse nende viisa tähtaega nende elukohariiki pöördumiseks vajalikuks ajaks tasuta vastavalt vastuvõtva riigi õigusaktidele.

Artikkel 8

Diplomaatilised ja teenistuspassid

1. Cabo Verde ja liikmesriikide kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline või teenistuspass, võivad liikmesriikide või Cabo Verde territooriumile siseneda või neist läbi sõita ilma viisata.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud isikud võivad viibida liikmesriikide või Cabo Verde territooriumil 180 päeva jooksul kokku maksimaalselt 90 päeva.

Artikkel 9

Viisa territoriaalne kehtivus

Cabo Verde ja liidu kodanikel on õigus reisida liikmesriikide või Cabo Verde territooriumil liidu või Cabo Verde kodanikega samadel tingimustel, ilma et see piiraks liikmesriikide ja Cabo Verde riiklikku julgeolekut ning liidu piiratud territoriaalse kehtivusega viisad käsitlevate eeskirjade kohaldamist.

Artikkel 10

Lepingu haldamise ühiskomitee

1. Lepinguosalised moodustavad lepingu haldamise ühiskomitee (edaspidi „komitee”), kuhu kuuluvad liidu ja Cabo Verde esindajad.

2. Komiteel on eelkõige järgmised ülesanded:

- a) jälgida käesoleva lepingu rakendamist;
- b) esitada ettepanekuid käesoleva lepingu muutmiseks või täiendamiseks;
- c) lahendada käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamise üle tekkivaid vaidluseid.

3. Komitee koguneb vajaduse korral ühe lepinguosalise taotlusel, kuid vähemalt üks kord aastas.

4. Komitee kehtestab oma töökorra.

Artikkel 11

Käesoleva lepingu seos liikmesriikide ja Cabo Verde vahel sõlmitud lepingutega

Käesolev leping on jõustumisest alates ülimuslik mis tahes liikmesriikide ja Cabo Verde vahel sõlmitud kahe- või mitmepoolsete lepingute või kokkulepete suhtes, niivõrd kui need hõlmavad käesolevas lepingus käsitletud küsimusi.

Artikkel 12

Lõppsätted

1. Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks vastavalt oma riigis kehtivatele menetlustele ning leping jõustub teise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil lepinguosalised teatavad teineteisele, et eespool osutatud menetlused on lõpule viidud.

2. Erandina käesoleva artikli lõikest 1 jõustub käesolev leping alles liidu ja Cabo Verde vahelise tagasivõtulepingu jõustumise kuupäeval, kui see kuupäev on hilisem käesoleva artikli lõikes 1 sätestatud kuupäevast.
3. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks, välja arvatud juhul, kui see lõpetatakse käesoleva artikli lõike 6 kohaselt.
4. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad, kui lepinguosalisel on teineteisele teatanud, et vajalikud sisemenetlused on lõpule viidud.
5. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu täitmise peatada täielikult või osaliselt avaliku korra, riigi julgeoleku

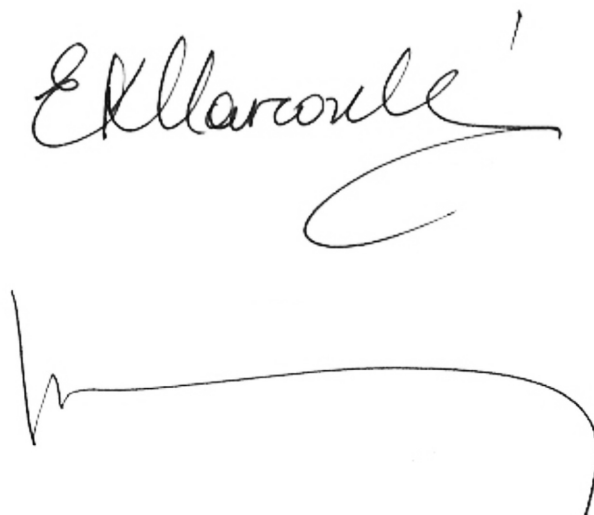

või rahva tervise kaitse huvides. Peatamise otsusest teatatakse teisele lepinguosalisele hiljemalt 48 tundi enne selle jõustumist. Käesoleva lepingu täitmise peatanud lepinguosaline teatab viivitamata teisele lepinguosalisele, kui käesoleva lepingu peatamise aluseks olnud põhjused on kõrvaldatud.

6. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse 90 päeva pärast sellise teate kättesaamise kuupäeva.

Koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdset autentsed.

Съставено в Прая на двадесет и шести октомври две хиляди и дванадесета година.
Hecho en Praia, el veintiséis de octubre de dos mil doce.
V Praie dne dvacátého šestého října dva tisíce dvanáct.
Udfærdiget i Praia den seksogtyvende oktober to tusind og tolv.
Geschehen zu Praia am sechszwanzigsten Oktober zweitausendzwoölf.
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Praias.
Έγινε στην Πράια, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.
Done at Praia on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and twelve.
Fait à Praia, le vingt-six octobre deux mille douze.
Fatto a Praia, addì ventisei ottobre duemiladodici.
Prajā, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit sestajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai dvylikų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Prajoje.
Kelt Praiában, a kétezer-tizenkettedik év október havának huszonhatodik napján.
Magħmul fi Praja, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u tnax.
Gedaan te Praia, de zesentwintigste oktober tweeduizend twaalf.
Sporządzono w Prai dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące dwunastego.
Feito em Praia, em vinte e seis de outubro de dois mil e doze.
Întocmit la Praia la douăzeci și șase octombrie două mii doisprezece.
V Praii dňa dvadsiateho šiesteho októbra dvetisícdivanásť.
V Praii, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč dvanajst.
Tehty Praiassa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.
Som skedde i Praia den tjugosjätte oktober tjugohundratolv.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Εvropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Кабо Верде
 Por la República de Cabo Verde
 За Kapverdskou republiku
 For Republikken Kap Verde
 Für die Republik Kap Verde
 Cabo Verde Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
 For the Republic of Cape Verde
 Pour la République du Cap-Vert
 Per la Repubblica del Capo Verde
 Kaboverdes Republikas vārdā –
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
 A Zöld-foki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Kap Verde
 Voor de Republiek Kaapverdië
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
 Pela República de Cabo Verde
 Pentru Republica Capului Verde
 Za Kapverdskú republiku
 Za Republika Zelenortski otoki
 Kap Verden tasavallan puolesta
 För Republiken Kap Verde



LEPINGU PROTOKOLL**liikmesriikide kohta, kes ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d**

Liikmesriigid, kelle suhtes on siduv Schengeni *acquis*, kuid kes veel ei väljasta Schengeni viisasid, kuna ootavad nõukogu asjakohast otsust, väljastavad ainult oma riigi territooriumil kehtivaid viisasid.

Vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 17. juuni 2008. aasta otsusele nr 582/2008/EÜ (millega kehtestatakse välispiiridel isikute kontrollimise lihtsustatud kord, mille alusel Bulgaaria, Küpros ja Rumeenia tunnustavad ühepoolselt teatavaid dokumente võrdväärseks oma riigi viisadega, mille nad on välja andnud oma territooriumilt läbisõiduks) ⁽¹⁾ on võetud ühtlustatud meetmeid, et lihtsustada Schengeni viisaga või Schengeni elamisloaga reisijate transiiti nende liikmesriikide territooriumi kaudu, kes veel ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d.

⁽¹⁾ ELT L 161, 20.6.2008, lk 30.

Ühisdeklaratsioon diplomaatilisi ja teenistuspassse käsitleva artikli 8 kohta

Käesoleva lepingu artikli 12 lõikes 5 sätestatud menetluse kohaselt võib kumbki lepinguosaline osaliselt peatada lepingu, eriti selle artikli 8, kui teine lepinguosaline kuritarvitab artiklit 8 või kui selle kohaldamine seab ohtu avaliku julgeoleku.

Artikli 8 rakendamise peatamise korral alustavad mõlemad lepinguosalsed lepinguga moodustatud komitee raames nõupidamisi, et lahendada peatamise tinginud probleemid.

Mõlemad lepinguosalsed kinnitavad, et nende prioriteediks on tagada diplomaatiliste ja teenistuspasside kõrgetasemeline turvalisus, eelkõige neile biomeetriliste andmete kandmise teel. liidus tagatakse see 13. detsembri 2004. aasta määruses (EÜ) 2252/2004 (liikmesriikide poolt väljastatud passide ja reisidokumentide turvaelementide ja biomeetria standardite kohta) ⁽¹⁾ sätestatud nõuete rakendamisega.

Ühisdeklaratsioon, mis käsitleb lühiajalise viisa väljastamise menetlusi ja lühiajalise viisa taotlemisel nõutavaid dokumente käsitleva teabe ühtlustamist

Tõdedes, et viisataotlejatele on oluline läbipaistvus, peavad käesoleva lepingu osalsed vajalikuks võtta järgmised meetmed:

- koostada taotlejate jaoks põhiteave viisade taotlemise menetluste, viisa saamise tingimuste ning viisa liikide ja nende kehtivuse kohta;
- kumbki lepinguosaline koostab miinimumnõuete loetelu, et viisataotlejatele oleks tagatud ühtne ja ühesugune põhiteave ning viisataotlejalt nõutaks samasuguste täiendavate dokumentide esitamist.

Eespool nimetatud teavet levitatakse laialdaselt (konsulaatide teadetahvlil, voldikutena, veebisaitidel jne).

⁽¹⁾ ELT L 385, 29.12.2004, lk 1.

Ühisdeklaratsioon Taani Kuningriigi kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse, et käesolevat lepingut ei kohaldata viisade väljastamise korra suhtes, mida kasutatakse Taani Kuningriigi diplomaatilistes ja konsulaaresindustes.

Seepärast on soovitatav, et Taani Kuningriigi ja Cabo Verde ametiasutused sõlmiksid viivitamatult kahepoolse lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingu liidu ja Cabo Verde vahelise lepingu tingimustega samalaadsetel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon Suurbritannia ja Põhja-liri Ühendkuningriigi ning Iirimaa kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse, et käesolevat lepingut ei kohaldata Suurbritannia ja Põhja-liri Ühendkuningriigi ning Iirimaa territooriumi suhtes.

Seepärast on soovitatav, et Suurbritannia ja Põhja-liri Ühendkuningriigi, Iirimaa ning Cabo Verde ametiasutused sõlmiksid kahepoolsed viisade väljastamise lihtsustamise lepingud.

Ühisdeklaratsioon Islandi Vabariigi, Norra Kuningriigi, Šveitsi Konföderatsiooni ja Liechtensteini Vürstiriigi kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse liidu ning Islandi Vabariigi, Norra Kuningriigi, Šveitsi Konföderatsiooni ja Liechtensteini Vürstiriigi vahelisi tihedaid suhteid, toetudes eelkõige 18. mai 1999. aasta ja 26. oktoobri 2004. aasta lepingutele, mis käsitlevad nende riikide ühinemist Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega.

Seepärast on soovitav, et Islandi Vabariigi, Norra Kuningriigi, Šveitsi Konföderatsiooni, Liechtensteini Vürstiriigi ning Cabo Verde ametiasutused sõlmiksid viivitamatult kahepoolsed lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingud käesoleva lepingu tingimustega samalaadsetel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon reisidokumentidega seotud koostöö kohta

Lepinguosalised lepivad kokku, et artikli 11 alusel loodud ühiskomitee hindab lepingu rakendamise üle järelevalvet teostades vastavate reisidokumentide turvaseme mõju käesoleva lepingu toimimisele. Sellega seoses lepivad lepinguosalisel kokku, et teavitavad teineteist korrapäraselt meetmetest, mida on võetud selleks, et vältida mitme reisidokumendi väljastamist ühele inimesele ja arendada reisidokumentide turvalisuse tehnilisi aspekte, samuti meetmetest, mida on võetud seoses reisidokumentide väljastamise isikustamisega.

NÕUKOGU OTSUS,

7. oktoober 2013,

mis käsitleb Euroopa Liidu ja Cabo Verde vahelise riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtu lepingu sõlmimist

(2013/522/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 79 lõiget 3 koostoimes artikli 218 lõike 6 punkti a taandega v,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Vastavalt nõukogu otsusele 2013/77/EL⁽¹⁾ kirjutati liidu nimel alla Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vahelisele riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtu lepingule („leping“), eeldusel et see sõlmitakse.
- (2) Leping tuleks heaks kiita.
- (3) Lepinguga artikliga 18 luuakse tagasivõtmise ühiskomitee, kes selle artikli 18 lõike 5 kohaselt kehtestab oma töökorra. On asjakohane näha ette lihtsustatud kord tagasivõtmise ühiskomitees nimetatud töökorra vastuvõtmise kohta liidu seisukoha esitamiseks.
- (4) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokoll nr 21 (Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes) artiklite 1 ja 2 kohaselt, ja ilma et see piiraks kõnealuse protokoll lõike 4 kohaldamist, ei osale Ühendkuningriik käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldatav.

(5) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokoll nr 21 (Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes) artiklite 1 ja 2 kohaselt, ja ilma et see piiraks kõnealuse protokoll lõike 4 kohaldamist, ei osale Iirimaa käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldatav.

(6) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokoll nr 22) artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldatav,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Käesolevaga kiidetakse liidu nimel heaks Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtu leping („leping“).

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(u), kes on volitatud esitama liidu nimel lepingu artikli 22 lõikes 2 ette nähtud teate, et väljendada liidu nõusolekut olla lepinguga seotud⁽²⁾.

Artikkel 3

Lepingu artikliga 18 moodustatud tagasivõtmise ühiskomitees esindab liitu komisjon, keda abistavad liikmesriikide eksperdid.

⁽¹⁾ ELT L 37, 8.2.2013, lk 1.

⁽²⁾ Nõukogu peasekretariaat avaldab lepingu jõustumise kuupäeva Euroopa Liidu Teatajas.

Artikkel 4

Komisjon võtab tagasivõtmise ühiskomitees liidu seisukoha lepingu artikli 18 lõike 5 kohase töökorra vastuvõtmise kohta pärast nõupidamist nõukogu määratud erikomiteega.

Artikkel 5

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise kuupäeval.

Luxembourg, 7. oktoober 2013

Nõukogu nimel

eesistuja

J. BERNATONIS

Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline**LEPING****riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtu**

KÕRGED LEPINGUOSALISED,

EUROOPA LIIT (edaspidi „liit“)

ning

CABO VERDE VABARIIK (edaspidi „Cabo Verde“),

OLLES KINDLALT OTSUSTANUD tugevdada koostööd ebaseadusliku sisserände vastase võitluse tõhustamiseks,

VÕTTES ARVESSE kohustust alustada ühe lepinguosalise taotlusel läbirääkimisi tagasivõtulepingu sõlmimise üle, nagu on sätestatud ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel Cotonous 23. juunil 2000 allkirjutatud ning Luxembourgis 25. juunil 2005 muudetud partnerluslepingu (edaspidi „Cotonou leping“) artikli 13 lõike 5 punkti c taandes ii,

SOOVIDES lihtsustada lepinguosaliste kohustust võtta tagasi oma kodanikke vastavalt Cotonou lepingu artikli 13 lõike 5 punkti c taandele i,

VÕTTES ARVESSE 5. juunil 2008 esitatud ühisavaldust, mis käsitleb Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vahelist liikvuspartnerlust ning mille kohaselt püüavad lepinguosalised arendada dialoogi ebaseaduslikult riigis viibivate isikute tagasivõtmise küsimuses, et tagada tulemuslik koostöö nende tagasipöördumiseks,

SOOVIDES käesoleva lepinguga ja vastastikkuse põhimõtte alusel kehtestada nende isikute tuvastamise ning ohutu ja nõuetekohase tagasisaatmise kiire ja tõhusa korra, kes ei vasta või enam ei vasta Cabo Verde või liidu mõne liikmesriigi territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele, ning vastastikkuse koostöö vaimus soodustada selliste isikute transiiti,

RÕHUTADES, et käesoleva lepinguga ei piirata liidu, tema liikmesriikide ega Cabo Verde õigusi, kohustusi ega vastutust, mis tulenevad rahvusvahelisest õigusest ning eelkõige 28. juuli 1951. aasta pagulasseisundi konventsioonist,

ARVESTADES, et Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokoll nr 21 (Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes) kohaselt ei osale Ühendkuningriik ja Iirimaa käesolevas lepingus, välja arvatud juhul, kui nad teatavad oma soovist osaleda vastavalt nimetatud protokollile,

ARVESTADES, et kuna käesolev leping kuulub Euroopa Liidu toimimise lepingu kolmanda osa V jaotise reguleerimissalasse, ei kohaldata seda Taani Kuningriigi suhtes kooskõlas Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolliga nr 22 (Taani seisukoha kohta),

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „lepinguosalised“– Cabo Verde ja liit;
- b) „Cabo Verde kodanik“– isik, kellel on Cabo Verde kodakondsus;
- c) „liikmesriigi kodanik“– isik, kellel on liidu määratluse kohane liikmesriigi kodakondsus;
- d) „liikmesriik“– liidu liikmesriik, kes on käesoleva lepinguga seotud;
- e) „kolmanda riigi kodanik“– isik, kellel on muu riigi kui Cabo Verde või mõne liikmesriigi kodakondsus;
- f) „kodakondsuseta isik“– isik, kellel ei ole ühegi riigi kodakondsust;
- g) „elamisluba“– mis tahes liiki luba, mille on välja andnud Cabo Verde või üks liikmesriikidest ja mis annab isikule õiguse elada selle riigi territooriumil. See ei hõlma ajutisi lube riigi territooriumil viibimiseks, mis on välja antud seoses varjupaiga- või elamisloa taotluse menetlemisega;

- h) „viisa”– Cabo Verde või ühe liikmesriigi luba või otsus, mida on vaja selle riigi territooriumile sisenemiseks või selle läbimiseks. See ei hõlma lennujaama transiidi viisat;
- i) „taotluse esitanud riik”– riik (Cabo Verde või üks liikmesriikidest), kes esitab käesoleva lepingu artikli 7 kohase tagasivõtutaotluse või artikli 14 kohase transiiditaotluse;
- j) „taotluse saanud riik”– riik (Cabo Verde või üks liikmesriikidest), kellele esitatakse käesoleva lepingu artikli 7 kohane tagasivõtutaotlus või artikli 14 kohane transiiditaotlus;
- k) „pädev asutus”– Cabo Verde või mõne liikmesriigi ametiasutus, kelle ülesanne on rakendada käesolevat lepingut kooskõlas selle artikli 19 lõike 1 punktiga a;
- l) „transiit”– kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku läbisõit taotluse saanud riigi territooriumilt, reisides taotluse esitanud riigist sihtriiki;
- m) „piiriala”– kuni 30 kilomeetri laiune ala liikmesriikide ja Cabo Verde meresadamate (koos tolliterritooriumitega) ja rahvusvaheliste lennujaamade ümber.

I JAGU

CABO VERDE TAGASIVÕTUKOHUSTUSED

Artikkel 2

Oma kodanike tagasivõtmine

1. Cabo Verde võtab Cotonou lepingu artikli 13 lõike 5 punkti c taande i kohaselt liikmesriigi taotluse alusel käesolevas lepingus sätestamata vorminõudeid esitamata oma territooriumile tagasi kõik isikud, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud liikmesriigi territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise suhtes kehtivatele tingimustele, juhul kui on tõendatud või kui *prima facie* tõendite alusel võib kindlalt oletada, et nad on Cabo Verde kodanikud.
2. Cabo Verde võtab tagasi ka:
- a) lõikes 1 nimetatud isikute alaealsed vallalised lapsed, olenemata nende sünnikohast või kodakondsusest, välja arvatud juhul, kui neil on endal elamisõigus taotluse esitanud liikmesriigis;
- b) lõikes 1 nimetatud isikute muus kodakondsuses abikaasa, eeldusel et abikaasal on õigus siseneda Cabo Verde territooriumile ja seal viibida või ta võib sellise õiguse saada, välja arvatud juhul, kui tal on endal elamisõigus taotluse esitanud liikmesriigis.

3. Cabo Verde võtab tagasi ka isikud, kes on ilma jäetud või loobunud Cabo Verde kodakondsusest pärast liikmesriigi territooriumile sisenemist, kui liikmesriik ei ole sellistele isikutele vähemalt lubanud kodakondsust naturalisatsiooni korras.

4. Pärast seda, kui Cabo Verde on tagasivõtutaotluse heaks kiitnud, annab Cabo Verde pädev diplomaatiline või konsulaar-esindus viivitamata ja tagasivõteta isiku tahtest sõltumata hiljemalt nelja tööpäeva jooksul välja tagasivõteta isiku tagasipöördumiseks vajaliku reisidokumendi, mille kehtivusaeg on kuus kuud. Kui Cabo Verde ei ole nelja tööpäeva jooksul reisidokumendi välja andnud, loetakse ta olevat nõustunud väljasaatmisel kasutatava liidu ühtse reisidokumendi kasutamise (1).

5. Kui juriidilistel või faktilistel asjaoludel ei saa asjaomast isikut algselt väljaantud reisidokumendi kehtivusaja jooksul üle anda, annab Cabo Verde pädev diplomaatiline või konsulaar-esindus välja uue sama kehtivusajaga reisidokumendi nelja tööpäeva jooksul. Kui Cabo Verde ei ole nelja tööpäeva jooksul reisidokumendi välja andnud, loetakse ta olevat nõustunud liitu väljasaatmiseks kasutatava ühtse reisidokumendi kasutamise (2).

Artikkel 3

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine

1. Cabo Verde võtab liikmesriigi taotluse alusel käesolevas lepingus sätestamata vorminõudeid esitamata oma territooriumile tagasi kõik kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud liikmesriigi territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele, juhul kui on tõendatud või kui *prima facie* tõendite alusel võib kindlalt oletada, et:

- a) asjaomasel isikul on või oli kõnealusele territooriumile sisenemisel Cabo Verde väljastatud kehtiv viisa koos Cabo Verde territooriumile sisenemist tõendava märkega või Cabo Verde väljastatud kehtiv elamis luba või
- b) asjaomane isik sisenes ebaseaduslikult liikmesriigi territooriumile, tulles otse Cabo Verdest, ning et tema eelnev viibimine Cabo Verde territooriumil on leidnud kinnitust.

2. Lõikes 1 sätestatud tagasivõtukohtustust ei kohaldata, kui:

- a) kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik läbib riiki transiitreisijana Cabo Verde rahvusvahelise lennujaama kaudu või

(1) Kooskõlas ELi nõukogu 30. novembri 1994. aasta soovitusel kehtestatud vormiga, EÜT C 274, 19.9.1996, lk 18.

(2) Samas.

b) taotluse esitanud liikmesriik on kolmanda riigi kodanikule või kodakondsuseta isikule väljastanud viisa või elamisloa enne või pärast isiku sisenemist riigi territooriumile, välja arvatud juhul, kui

- i) asjaomasel isikul on Cabo Verde väljastatud kehtiv viisa koos Cabo Verde territooriumile sisenemist tõendava märkega või Cabo Verde väljastatud elamisloa, millel on pikem kehtivusaeg või mis on endiselt kehtiv, või
- ii) asjaomane isik on ületanud viisaga lubatud riigis viibimise kestust või harrastanud taotluse saanud riigi territooriumil sellist tegevust, mis ei ole viisaga lubatud.

3. Pärast seda, kui Cabo Verde on tagasivõtutaotluse heaks kiitnud, annab taotluse esitanud liikmesriik asjaomasele isikule välja väljasaatmiseks kasutatava liidu ühtse reisidokumendi ⁽³⁾.

II JAGU

LIIDU TAGASIVÕTUKOHUSTUSED

Artikkel 4

Oma kodanike tagasivõtmine

1. Liikmesriik võtab Cotonou lepingu artikli 13 lõike 5 punkti c taande i kohaselt Cabo Verde taotluse alusel käesolevas lepingus sätestamata vorminõudeid esitamata oma territooriumile tagasi kõik isikud, kes ei vasta või enam ei vasta Cabo Verde territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise suhtes kehtivatele tingimustele, juhul kui on tõendatud või *prima facie* tõendite alusel võib kindlalt oletada, et nad on kõnealuse liikmesriigi kodanikud.

2. Liikmesriik võtab tagasi ka:

- a) lõikes 1 nimetatud isikute alaealised vallalised lapsed, olenemata nende sünnikohast või kodakondsusest, välja arvatud juhul, kui neil on endal elamisõigus Cabo Verde territooriumil;
- b) lõikes 1 nimetatud isikute muus kodakondsuses abikaasa, eeldusel et abikaasal on õigus siseneda taotluse saanud liikmesriigi territooriumile ja seal viibida või ta võib sellise õiguse saada, välja arvatud juhul, kui tal on endal elamisõigus Cabo Verde territooriumil.

3. Liikmesriik võtab tagasi ka isikud, kes on liikmesriigi kodakondsusest ilma jäetud või sellest loobunud pärast Cabo Verde territooriumile sisenemist, kui Cabo Verde ei ole sellistele isikutele vähemalt lubanud kodakondsust naturalisatsiooni korras.

4. Pärast seda, kui liikmesriik on tagasivõtutaotluse heaks kiitnud, annab kõnealuse liikmesriigi pädev diplomaatiline või

konsulaaresindus viivitamata ja tagasivõetava isiku tahtest sõltumata hiljemalt nelja tööpäeva jooksul välja tagasivõetava isiku tagasipöördumiseks vajaliku reisidokumendi, mille kehtivusaeg on kuus kuud.

5. Kui juriidilistel või faktilistel asjaoludel ei saa asjaomast isikut algselt väljaantud reisidokumendi kehtivusaja jooksul üle anda, annab kõnealuse liikmesriigi pädev diplomaatiline või konsulaaresindus välja uue sama kehtivusajaga reisidokumendi nelja tööpäeva jooksul.

Artikkel 5

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine

1. Liikmesriik võtab Cabo Verde taotluse alusel käesolevas lepingus sätestamata vorminõudeid esitamata oma territooriumile tagasi kõik kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes ei vasta või enam ei vasta Cabo Verde territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele, juhul kui on tõendatud või kui *prima facie* tõendite alusel võib kindlalt oletada, et:

- a) asjaomasel isikul on või oli kõnealusele territooriumile sisenemisel taotluse saanud liikmesriigi väljastatud kehtiv viisa koos taotluse saanud liikmesriigi territooriumile sisenemist tõendava märkega või taotluse saanud liikmesriigi väljastatud kehtiv elamisloa või
- b) asjaomane isik sisenes ebaseaduslikult Cabo Verde territooriumile, tulles otse taotluse saanud liikmesriigist, ning et tema eelnev viibimine taotluse saanud liikmesriigi territooriumil on leidnud kinnitust.

2. Lõikes 1 sätestatud tagasivõtukohustust ei kohaldata, kui

- a) kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik läbib riiki transiitreisijana taotluse saanud liikmesriigi rahvusvahelise lennujaama kaudu või
- b) Cabo Verde on andnud kolmanda riigi kodanikule või kodakondsuseta isikule viisa või elamisloa enne või pärast isiku sisenemist riigi territooriumile, välja arvatud juhul, kui

i) asjaomasel isikul on taotluse saanud liikmesriigi väljastatud viisa koos taotluse saanud liikmesriigi territooriumile sisenemist tõendava märkega või taotluse saanud liikmesriigi väljastatud elamisloa, millel on pikem kehtivusaeg või mis on endiselt kehtiv, või

ii) asjaomane isik on ületanud viisaga lubatud riigis viibimise kestust või harrastanud Cabo Verde territooriumil sellist tegevust, mis ei ole viisaga lubatud.

⁽³⁾ Samas.

3. Lõikes 1 sätestatud tagasivõtukohustus on liikmesriigil, kes viisa või elamisloa välja andis. Juhul kui viisa või elamisloa on väljastanud kaks või enam liikmesriiki, on lõikes 1 osutatud tagasivõtukohustus liikmesriigil, kes on väljastanud pikema kehtivusajaga dokumendi või, kui üks või mitu nendest on kehtivuse kaotanud, siis veel kehtiva dokumendi. Juhul kui kõik dokumendid on kehtivuse kaotanud, on lõikes 1 osutatud tagasivõtukohustus liikmesriigil, kes on väljastanud dokumendi, mille kehtivusaeg lõppes viimasena. Kui isikul ei ole esitada ühtegi eespool nimetatud dokumenti, kehtib lõikes 1 sätestatud tagasivõtukohustus selle liikmesriigi suhtes, mille territooriumilt isik viimasena lahkus.

4. Pärast seda, kui liikmesriik on tagasivõtutaotluse heaks kiitnud, väljastab Cabo Verde asjaomasele isikule tema tagasipöördumiseks vajaliku reisidokumendi.

III JAGU

TAGASIVÕTUMENETLUS

Artikkel 6

Põhimõtted

1. Lõigete 2 ja 3 kohaselt tuleb mõne artiklites 2 kuni 5 esitatud kohustuse alusel tagasivõetava isiku üleandmiseks esitada taotluse saanud riigi pädevale asutusele kirjalik tagasivõtutaotlus vastavalt artiklile 7.

2. Tagasivõetavat isikut võib üle anda, ilma et taotluse esitanud riigil tuleks taotluse saanud riigi pädevale asutusele esitada tagasivõtutaotlus või artikli 11 lõikes 1 osutatud kirjalik teade,

a) taotluse saanud riigi kodanike puhul, kui tagasivõetaval isikul on kehtiv reisidokument või isikutunnistus;

b) kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute puhul, kui isik on sisenenud taotluse esitanud riiki lennujaama kaudu, tulles otse taotluse saanud riigi territooriumilt.

3. Kui kolmanda riigi kodanikul või kodakondsuseta isikul on kehtiv reisidokument ja viisa või taotluse saanud riigi kehtiv elamisloa, peab taotluse esitanud riik isiku üleandmiseks esitama taotluse saanud riigi pädevale asutusele üksnes artikli 11 lõikes 1 osutatud kirjaliku teate, ilma et see piiraks lõike 2 kohaldamist.

4. Välja arvatud lõike 2 kohaldamisel, peab taotluse esitanud riik saatemeeskonda vajava isiku üleandmisel esitama taotluse saanud riigi pädevale asutusele artikli 11 lõikes 1 osutatud kirjaliku teate, ilma et see piiraks lõike 1 kohaldamist.

5. Kui taotlust esitava riigi piirialal on kinni peetud isik, kes on riiki sisenenud ebaseaduslikult, tulles otse taotluse saanud

riigi territooriumilt, võib taotlust esitav riik esitada tagasivõtutaotluse kahe tööpäeva jooksul pärast kõnealuse isiku kinnipidamist (kiirmenetlus), ilma et see piiraks lõigete 2 ja 3 kohaldamist.

Artikkel 7

Tagasivõtutaotlus

1. Tagasivõtutaotlus esitatakse kirjalikult ning selles esitatakse võimaluse korral järgmine teave:

a) tagasivõetava isiku andmed (nt tema eesnimed, perekonnanimed, sünniaeg ja võimaluse korral sünnikoht ning viimane elukoht) ning vajaduse korral alaealiste vallaliste laste ja/või abikaasa andmed;

b) oma kodanike puhul kodakondsuse tõendamise või *prima facie* tõendamise vahendite kirjeldus 1. ja 2. lisa kohaselt;

c) kolmanda riigi kodanike ja kodakondsuseta isikute puhul nende tagasivõtmise tingimuste ning ebaseadusliku riiki sisenemise ja riigis elamise tõendamise või *prima facie* tõendamise vahendite kirjeldus 3. ja 4. lisa kohaselt;

d) tagasivõetava isiku foto.

2. Võimaluse korral esitatakse tagasivõtutaotluses ka järgmine teave:

a) teade selle kohta, et üleantav isik võib vajada abi või hoolust, tingimusel et asjaomane isik on selgelt väljendanud oma nõusolekut selle teate esitamise kohta;

b) mis tahes muu kaitse- või turvameede või teave isiku tervise kohta, mis võib olla vajalik konkreetse isiku üleandmiseks.

3. Tagasivõtutaotluse ühtne vorm on esitatud käesoleva lepingu 5. lisas.

4. Tagasivõtutaotluse võib esitada mis tahes sidevahendi kaudu, kaasa arvatud e-posti või faksi teel.

Artikkel 8

Kodakondsuse tõendamine

1. Kodakondsust saab vastavalt artikli 2 lõikele 1 ja artikli 4 lõikele 1 tõendada käesoleva lepingu 1. lisas loetletud mis tahes dokumendiga ka juhul, kui dokumendi kehtivusaeg on lõppenud. Selliste dokumentide esitamisel tunnustavad liikmesriigid ja Cabo Verde vastastikku kodakondsust ning täiendav kontrollimine ei ole vajalik. Kodakondsust ei saa tõendada valedokumentidega.

2. Artikli 2 lõikele 1 ja artikli 4 lõikele 1 vastavat kodakondsust saab *prima facie* tõendada käesoleva lepingu 2. lisas loetletud mis tahes dokumendiga ka juhul, kui dokumendi kehtivusaeg on lõppenud. Selliste dokumentide esitamisel peavad liikmesriigid ja Cabo Verde kodakondsust tuvastatuks, kui nad ei suuda tõestada vastupidist. Kodakondsust ei saa *prima facie* tõendada valedokumentidega.

3. Kui ei ole võimalik esitada ühtegi 1. ja 2. lisas loetletud dokumenti, korraldavad taotluse saanud riigi pädevad diplomaatilised ja konsulaaresindused taotluse esitanud riigi tagasivõtu-taotluses esitatud sellekohase avalduse korral põhjendamatuult viivitamata ja hiljemalt kolme kalendripäeva jooksul alates taotluse esitamisest tagasivõetava isiku küsitlemise, et teha kindlaks tema kodakondsus. Küsitlemise kord võidakse kehtestada käesoleva lepingu artiklis 19 sätestatud rakendusprotokollidega.

Artikkel 9

Tõendid kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute kohta

1. Käesoleva lepingu artikli 3 lõikes 1 ja artikli 5 lõikes 1 sätestatud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise tingimuste olemasolu saab tõendada käesoleva lepingu 3. lisas loetletud mis tahes dokumentidega. Tagasivõtmise tingimuste olemasolu ei saa tõendada valedokumentidega. Mis tahes sellist tõendit tunnustavad liikmesriigid ja Cabo Verde vastastikku, ilma et edasine uurimine oleks nõutav.

2. Käesoleva lepingu artikli 3 lõikes 1 ja artikli 5 lõikes 1 sätestatud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise tingimuste olemasolu saab *prima facie* tõendada käesoleva lepingu 4. lisas loetletud mis tahes dokumendiga. Tagasivõtmise tingimuste olemasolu ei saa tõendada valedokumentidega. Selliste *prima facie* tõendite esitamisel peavad liikmesriigid ja Cabo Verde tagasivõtmise tingimusi täidetuks, kui nad ei suuda tõestada vastupidist.

3. Riiki sisenemise, riigis viibimise või elamise ebaseaduslikust tõendatakse asjaomase isiku reisidokumentidega, milles puudub viisa või muu luba taotluse esitanud riigi territooriumil viibimiseks. Taotluse esitanud riigi teade selle kohta, et asjaomasel isikul ei ole vajalikke reisidokumente, viisat või elamis-luba, tõendab *prima facie* samuti ebaseaduslikku riiki sisenemist, riigis viibimist või elamist.

Artikkel 10

Ajalised piirangud

1. Tagasivõtutaotlus tuleb taotluse saanud riigi pädevale asutusele esitada hiljemalt ühe aasta jooksul pärast seda, kui taotluse esitanud riigi pädev asutus on saanud teada, et kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik ei vasta või enam ei vasta riiki sisenemise, seal viibimise või elamise kohta

kehtivatele nõuetele. Kui taotluse õigeaegsele esitamisele esineb juriidilisi või faktilisi takistusi, pikendatakse tähtaega taotluse esitanud riigi taotlusel, kuid ainult ajani, mil takistusi enam ei ole.

2. Tagasivõtutaotlusele vastatakse kirjalikult

a) kahe tööpäeva jooksul juhul, kui taotlus on esitatud kiirmenetluse raames (artikli 6 lõige 5);

b) kaheksa kalendripäeva jooksul kõikidel muudel juhtudel.

Nimetatud tähtaega hakatakse arvestama tagasivõtutaotluse kättesaamise kuupäevast. Kui vastust kõnealuse tähtaja jooksul ei saabu, loetakse üleandmine kokkulepituks.

Tagasivõtutaotluse vastuse võib esitada mis tahes sidevahendi kaudu, kaasa arvatud e-posti või faksi teel.

3. Tagasivõtmisest keeldumise korral tuleb seda kirjalikult põhjendada.

4. Pärast tagasivõtmiseks nõusoleku andmist või vajaduse korral pärast lõikes 2 sätestatud tähtaegade möödumist antakse asjaomane isik üle kolme kuu jooksul. Taotluse esitanud riigi palvel võib eespool nimetatud tähtaega pikendada aja võrra, mis kulub üleandmise juriidiliste või praktiliste takistuste kõrvaldamiseks.

Artikkel 11

Üleandmise kord ja transpordiliigid

1. Ilma et see piiraks artikli 6 lõigete 2 ja 3 kohaldamist, teatavad taotluse esitanud riigi pädevad asutused kirjalikult vähemalt 48 tundi enne isiku üleandmist taotluse saanud riigi pädevatele asutustele üleandmise kuupäeva, piiripunkti, saatemeeskonna kasutamise ja üleandmise muud üksikasjad.

2. Üleandmiseks võib kasutada õhu- või meretransporti. Tagasisaatmine õhutranspordiga ei pea toimuma Cabo Verde ega liikmesriikide riiklike lennuettevõtjate teenuseid kasutades ning võib toimuda regulaar- või tšarterlennuga. Saatemeeskonnaga tagasisaatmise korral ei pea saatemeeskond koosnema ainult taotluse esitanud riigi volitatud isikutest, tingimusel et neid on volitanud Cabo Verde või mõni liikmesriik.

Artikkel 12

Eksikombel tagasivõtmine

Taotluse esitanud riik võtab taotluse saanud riiki tagasivõetud isiku tagasi, kui kolme kuu jooksul pärast asjaomase isiku üleandmist selgub, et isik ei vasta käesoleva lepingu artiklites 2–5 sätestatud nõuetele.

Sellisel juhul kohaldatakse käesoleva lepingu menetlussätteid *mutatis mutandis* ning edastatakse kogu olemasolev teave tagasivõetava isiku identiteedi ja kodakondsuse kohta.

IV JAGU

TRANSIIT

Artikkel 13

Põhimõtted

1. Liikmesriigid ja Cabo Verde peaksid kasutama kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute transiiti ainult juhul, kui neid isikuid ei saa sihtriiki otse tagasi saata.

2. Cabo Verde lubab kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute transiiti, kui liikmesriik seda taotleb, ning liikmesriik lubab kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute transiiti, kui Cabo Verde seda taotleb, juhul kui edasisõit muudes võimalikes transiidiriikides ja tagasivõtmine sihtriigi poolt on tagatud.

3. Cabo Verde või liikmesriik võib transiidist keelduda järgmistel juhtudel:

- a) kui kolmanda riigi kodanikku või kodakondsuseta isikut ohustab sihtriigis või muus transiidiriigis piinamine, ebainimlik või alandav kohtlemine, karistus, surmanuhtlus või tagakiusamine rassi, usu, rahvuse, teatavasse sotsiaalsesse rühma kuulumise või poliitiliste vaadete tõttu;
- b) kui kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku suhtes kohaldatakse taotluse saanud riigis või muus transiidiriigis kriminaalkaristust või
- c) rahvatervise, riigisisese julgeoleku ja avaliku korra või taotluse saanud riigi muude riiklike huvidega seotud põhjustel.

4. Cabo Verde või liikmesriik võib väljastatud loa tühistada, kui hiljem ilmnevad või selguvad käesoleva artikli lõikes 3 osutatud transiiti takistavad asjaolud või kui edasisõit võimalikesse transiidiriikidesse või tagasivõtmine sihtriiki ei ole enam tagatud. Sel juhul võtab taotluse esitanud riik vajaduse korral kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku viivitamata tagasi.

Artikkel 14

Transiidimenetlus

1. Transiiditaotlus esitatakse taotluse saanud riigi pädevale asutusele kirjalikult ja see peab sisaldama järgmist teavet:

- a) transiidi liik (õhu-, maismaa- või meretransport), võimalikud muud transiidiriigid ja kavandatud sihtriik;

b) andmed asjaomase isiku kohta (nt eesnimi, perekonnanimi, sünninimi, muud kasutatud nimed, nimesid, mille all isikut tuntakse, või tema varjunimed, sünniaeg, sugu ja võimaluse korral sünnikoht, kodakondsus, emakeel, reisidokumendi liik ja number);

c) kavandatav piiripunkt, üleandmiseaeg ja võimalik saatemeeskonna kasutamine;

d) avaldus selle kohta, et taotluse esitanud riigi arvates on artikli 13 lõikes 2 sätestatud tingimused täidetud ning keeldumiseks artikli 13 lõike 3 alusel ei ole põhjust.

Transiiditaotluse ühtne vorm on esitatud käesoleva lepingu 6. lisas.

Transiiditaotluse võib esitada mis tahes sidevahendi kaudu, kaasa arvatud e-posti või faksi teel.

2. Taotluse saanud riik teavitab taotluse esitanud riiki isiku vastuvõtmisest kolme tööpäeva jooksul pärast taotluse saamist kirjalikult, kinnitades piiripunkti ja kavandatud vastuvõtmise aja, või teavitab teda vastuvõtmisest keeldumisest ja sellise keeldumise põhjustest. Kui vastust ei saabu kolme tööpäeva jooksul, loetakse transiit kokkulepituks.

Vastuse transiiditaotlusele võib esitada mis tahes sidevahendi kaudu, kaasa arvatud e-posti või faksi teel.

3. Kui transiidiks kasutatakse õhustransporti, vabastatakse tagasivõetav isik ja võimalik saatemeeskond kohustusest taotleda lennujaama transiidiviisat.

Kui transiit lõppsihtkohta ei saa vääramatult jõu tõttu nõuetekohaselt toimuda, väljastab taotluse saanud riik vajaduse korral viivitamata tagasivõetavale isikule ja võimalikule saatemeeskonnale viisa transiidi jätkumiseks vajalikuks ajaks.

4. Taotluse saanud riigi pädevad asutused aitavad vastastikku konsulteerides transiidile kaasa, eelkõige teostades kõnealuste isikute üle järelevalvet ja luues selleks sobilikud tingimused.

V JAGU

KULUD

Artikkel 15

Transpordi- ja transiidikulud

Ilma et see piiraks pädevate asutuste õigust saada tagasivõetavalt isikult või kolmandatelt isikutelt tagasi tagasivõtmisega seotud kulud, kannab taotluse esitanud riik käesoleva lepingu kohased tagasivõtmise ja transiitvedude transpordikulud lõpliku sihtriigi piirini.

VI JAGU

ANDMEKAITSE JA SÖLTUMATUSE KLAUSEL

Artikkel 16

Andmekaitse

Isikuandmeid edastatakse üksnes siis, kui see on vajalik selleks, et Cabo Verde või liikmesriigi pädevad asutused saaksid käesolevat lepingut rakendada. Isikuandmete töötlemisel ja kasutamisel kohaldatakse igal konkreetsel juhul Cabo Verde õigusakte. Juhul kui vastutav andmetöötleja on liikmesriigi pädev asutus, kohaldatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 95/46/EÜ⁽⁴⁾ ning nimetatud direktiivi alusel vastuvõetud selle liikmesriigi õigusakte. Lisaks kohaldatakse järgmisi põhimõtteid:

- a) isikuandmeid töödeldakse õiglaselt ja seaduslikult;
- b) isikuandmeid kogutakse ainult käesoleva lepingu täpselt kindlaksmääratud, selge ja õiguspärase rakendamise eesmärgil ning edastav asutus ja vastuvõttev asutus ei tohi neid täiendavalt töödelda viisil, mis on vastuolus nimetatud eesmärgiga;
- c) isikuandmed peavad olema piisavad ja asjakohased ega tohi ületada selle otstarbe piire, mille tarvis neid kogutakse ja/või hiljem töödeldakse. Edastada võib ainult järgmisi isikuandmeid:
 - i) üleantava isiku andmed (nt eesnimed, perekonnanimed, võimalikud varasemad nimed, muud kasutatud nimed või nimed, mille all isikut tuntakse, või tema varjunimed, sugu, perekonnaseis, sünnikuupäev ja -koht, praegune ja mis tahes varasem kodakondsus),
 - ii) pass, isikutunnistus või autojuhiluba (number, kehtivusaeg, väljaandmise kuupäev, väljaandev asutus, väljaandmise koht),
 - iii) peatuskohad ja marsruudid,
 - iv) muu teave, mis on vajalik üleantava isiku tuvastamiseks või käesoleva lepingu kohaste tagasivõtmise nõuete kontrollimiseks;
- d) isikuandmed peavad olema täpsed ja vajaduse korral ajakohastatud;
- e) isikuandmeid säilitatakse kujul, mis võimaldab andmesubjektide tuvastada ainult seni, kuni see on vajalik seoses andmete kogumise või hilisema töötlemise eesmärgiga;

- f) nii andmeid edastav kui ka neid vastuvõttev asutus võtab kõik mõistlikud meetmed, et tagada vastavalt vajadusele isikuandmete parandamine, kustutamine või blokeerimine juhul, kui nende töötlemine ei vasta käesoleva artikli sätetele, eelkõige seetõttu, et need andmed ei ole piisavad, asjakohased, täpsed või nende maht on suurem, kui on vajalik töötlemise eesmärgi saavutamiseks. See hõlmab ka teise lepinguosalise teavitamist igasugusest parandamisest, kustutamisest või blokeerimisest;
- g) taotluse esitamise korral teavitab vastuvõttev asutus edastavat asutust edastatud andmete kasutamisest ja sellise tegevuse tulemustest;
- h) isikuandmeid võib edastada ainult pädevatele ametiasutustele. Andmete edastamiseks muudele asutustele on vajalik edastava asutuse eelnev nõusolek;
- i) edastavad ja vastuvõtvad asutused on kohustatud isikuandmete edastamise ja vastuvõtmise kirjalikult registreerima.

Artikkel 17

Sõltumatuse klausel

1. Käesoleva lepinguga ei piirata liidu, liikmesriikide ega Cabo Verde õigusi, kohustusi ega vastutust, mis tulenevad rahvusvahelisest õigusest, kaasa arvatud konventsioonidest, mille osalised nad on, eelkõige:

- 28. juuli 1951. aasta pagulasseisundi konventsioonist, mida on muudetud 31. jaanuari 1967. aasta pagulasseisundi protokolliga;
- 4. novembri 1950. aasta inimõiguste ja põhivabaduste kaitse Euroopa konventsioonist;
- varjupaigataotluse läbivaatamise eest vastutava riigi määramist käsitlevatest rahvusvahelistest konventsioonidest;
- 10. detsembri 1984. aasta piinamise ning muu julma, ebainimliku või inimväärikust alandava kohtlemise ja karistamise vastasest konventsioonist;
- väljaandmist ja transiiti käsitlevatest rahvusvahelistest konventsioonidest;
- mitmepoolsetest rahvusvahelistest konventsioonidest ja lepingutest välisriikide kodanike tagasivõtmise kohta.

2. Käesolevas lepingus sätestatu ei takista isiku tagasisaatmist muude taotluse saanud ja taotluse esitanud riigi vahel sõlmitud ametlike või mitteametlike kokkulepete alusel.

⁽⁴⁾ EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31.

VII JAGU

RAKENDAMINE JA KOHALDAMINE

Artikkel 18

Tagasivõtmise ühiskomitee

1. Lepinguosalised annavad teineteisele vastastikust abi käesoleva lepingu kohaldamisel ja tõlgendamisel. Sel eesmärgil asutavad nad tagasivõtmise ühiskomitee (edaspidi „komitee“), mille ülesandeks on eelkõige:

- a) jälgida käesoleva lepingu rakendamist;
 - b) otsustada käesoleva lepingu ühtseks kohaldamiseks vajaliku korra üle;
 - c) vahetada regulaarselt teavet rakendusprotokollide kohta, mille liikmesriigid ja Cabo Verde on koostanud vastavalt artiklile 19;
 - d) soovitada muudatusi käesolevasse lepingusse ja selle lisadesse.
2. Komitee otsused on lepinguosalistele siduvad.
 3. Komitee moodustatakse liidu ja Cabo Verde esindajatest.
 4. Komitee koguneb vajaduse korral ühe lepinguosalise taotlusel.
 5. Komitee kehtestab oma töökorra.

Artikkel 19

Rakendusprotokollid

1. Liikmesriigi või Cabo Verde taotlusel koostavad Cabo Verde ja nimetatud liikmesriik rakendusprotokolli, milles muu hulgas esitatakse eeskirjad:

- a) pädevate ametiasutuste ja piiripunktide määramise ja kontaktandmete vahetamise kohta;
- b) saatemeeskonnaga tagasisaatmise, sealhulgas kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute saatemeeskonnaga toimuva transiidi tingimuste kohta;
- c) täiendavate vahendite ja dokumentide kohta lisaks käesoleva lepingu 1.–4. lisas loetletutele;
- d) kiirmenetluse käigus tagasivõtmise üksikasjade kohta;
- e) küsitluste teostamise korra kohta.

2. Lõikes 1 osutatud rakendusprotokollid jõustuvad alles pärast seda, kui nendest on teatatud artikliga 18 ettenähtud komiteele.

3. Cabo Verde nõustub rakendama ühe liikmesriigiga koostatud rakendusprotokolli mis tahes sätet ka suhetes mis tahes teise liikmesriigiga, kui viimane seda taotleb.

Artikkel 20

Seos liikmesriikide kahepoolsete tagasivõtulepingute või -kokkulepetega

Käesolev leping on ülimuslik mis tahes õiguslikult siduva dokumendi suhtes, mis käsitleb riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmist ja mis on sõlmitud või sõlmitakse artikli 19 kohaselt üksikute liikmesriikide ja Cabo Verde vahel, juhul kui sellise dokumendi sätted ei ole kooskõlas käesoleva lepinguga.

VIII JAGU

LÕPPSÄTTED

Artikkel 21

Territoriaalne kohaldatavus

1. Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, kohaldatakse käesolevat lepingut territooriumil, millel kohaldatakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Liidu toimimise lepingut, ning Cabo Verde territooriumil.

2. Käesolevat lepingut kohaldatakse lirimaa ja Ühendkuningriigi territooriumil ainult liidu poolt Cabo Verdele edastatud sellekohase teate alusel. Käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi territooriumil.

Artikkel 22

Jõustumine, kehtivus ja lõpetamine

1. Lepinguosalised ratifitseerivad käesoleva lepingu või kiidavad selle heaks oma vastava menetluste kohaselt.

2. Käesolev leping jõustub teise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil lepinguosalised teatavad teineteisele käesoleva artikli lõikes 1 osutatud menetluste lõpuleviimist.

3. Käesolevat lepingut kohaldatakse lirimaa ja Ühendkuningriigi suhtes artikli 21 lõikes 2 nimetatud teate edastamisele järgneva teise kuu esimesel päeval.

4. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

5. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu denonsseerida, teatades sellest ametlikult teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse kuus kuud pärast kõnealuse teatamise kuupäeva.

Artikkel 23

Lisad

1.–6. lisa on käesoleva lepingu lahutamatud osad.

Koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Съставено в Брюксел на осемнадесети април две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de abril de dos mil trece.

V Bruselu dne osmnáctého dubna dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Bruxelles den attende april to tusind og tretten.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten April zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta aprillikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Brussels on the eighteenth day of April in the year two thousand and thirteen.

Fait à Bruxelles, le dix-huit avril deux mille treize.

Fatto a Bruxelles, addi diciotto aprile duemilatredici.

Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada astoņpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trylikų metų balandžio aštuonioliką dieną Briuselyj.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év április havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' April tas-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Brussel, de achttiende april tweeduizend vier dertien.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego kwietnia roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de abril de dois mil e treze.

Íntocmit la Bruxelles la optsprezece aprilie două mii treisprezece.

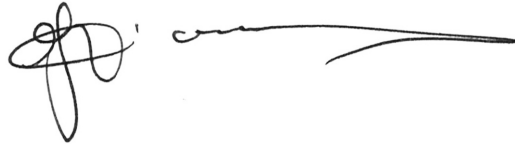
V Bruseli osemnásteho apríla dvetisíctrinásť.

V Bruslju, dne osemnajstega aprila leta dva tisoč trinajst.

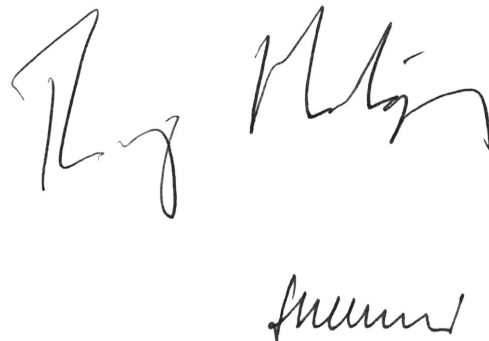
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Bryssel den artonde april tjugohundratretton.

Pela República de Cabo Verde
 За Република Кабо Верде
 Por la República de Cabo Verde
 Za Kapverdskou republiku
 For Republikken Kap Verde
 Für die Republik Kap Verde
 Cabo Verde Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
 For the Republic of Cape Verde
 Pour la République du Cap Vert
 Per la Repubblica del Capo Verde
 Kaboverdes Republikas vārdā –
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
 A Zöld-foki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Tal-Kap Verde
 Voor de Republiek Kaarverdië
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
 Pentru Republica Capului Verde
 Za Kapverdskú republiku
 Za Republiko Zelenortski otoki
 Kap Verden tasavallan puolesta
 För Republiken Kap Verde



Pela União Europeia
 За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



1. LISA

KODAKONDSUST TÕENDAVATE DOKUMENTIDENA KÄSITATAVATE DOKUMENTIDE ÜLDLOETELU

(ARTIKLI 2 LÕIGE 1, ARTIKLI 4 LÕIGE 1 JA ARTIKLI 8 LÕIGE 1)

Juhul kui taotluse saanud riik on kas üks liikmesriikidest või Cabo Verde:

- mis tahes liiki pass (kodaniku pass, diplomaatiline pass, teenistuspass, rühmapass ja asenduspass, sealhulgas lapse pass),
- taotluse saanud riigi antud reisiluba,
- mis tahes liiki isikutunnistus (sealhulgas tähtjaline ja ajutine),
- sõjaväelase teenistusraamat ja sõjaväelase isikutunnistus,
- meremehe teenistusraamat ja kapteni teenistuskaart,
- kodakondsuse tunnistus ja muud ametlikud dokumendid, milles on märgitud isiku kodakondsus või sellele selgelt viidatud.

Juhul kui taotluse saanud riik on Cabo Verde:

- viisainfosüsteemis teostatud otsingu tulemusel saadud isikusamasuse kinnitus⁽¹⁾,
- viisainfosüsteemi mitte kasutava liikmesriigi puhul selle liikmesriigi viisataotlusdokumentide alusel saadud isikusamasuse kinnitus.

Juhul kui taotluse saanud riik on üks liikmesriikidest:

- Cabo Verde viisataotlusdokumentide alusel saadud isikusamasuse kinnitus.

⁽¹⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 767/2008, 9. juuli 2008, mis käsitleb viisainfosüsteemi (VIS) ja liikmesriikidevahelist teabevahetust lühiajaliste viisade kohta (VIS määrus) (ELT L 218, 13.8.2008, lk 60).

2. LISA

**KODAKONDSUST PRIMA FACIE TÕENDAVATE DOKUMENTIDENA KÄSITATAVATE DOKUMENTIDE
ÜLDLOETELU**

(ARTIKLI 2 LÕIGE 1, ARTIKLI 4 LÕIGE 1 JA ARTIKLI 8 LÕIGE 2)

- Käesoleva lepingu 1. lisa loetletud dokumentide koopiad,
 - juhiluba või selle koopia,
 - sünnitunnistus või selle koopia,
 - töötõend või selle koopia,
 - tunnistajate ütlused,
 - asjaomase isiku ütlused ja keel, mida ta räägib, sh selle tuvastamiseks tehtud ametliku testi tulemused,
 - sõrmejäljed,
 - mis tahes muu dokument, mis võib aidata kindlaks teha asjaomase isiku kodakondsuse.
-

3. LISA

KOLMANDATE RIIKIDE KODANIKE JA KODAKONDSUSETA ISIKUTE TAGASIVÕTMISE TINGIMUSTELE VASTAMIST TÕENDAVATE DOKUMENTIDE ÜLDLOETELU

(ARTIKLI 3 LÕIGE 1, ARTIKLI 5 LÕIGE 1 JA ARTIKLI 9 LÕIGE 1)

- Viisa koos taotluse saanud riigi territooriumile sisenemist tõendava märkega ja/või taotluse saanud riigi väljastatud elamisluba,
- asjaomase isiku reisidokumendis olevad saabumis- ja lahkumistemplid või samalaadsed märged või muud saabumise ja lahkumise tõendid (nt fotod),
- dokumendid, tõendid ja arved (nt hotelliarve, arsti või hambaarsti vastuvõtukaart, avalik-õiguslike ja eraasutuste sissepääsukaardid, autorendilepingud, krediitkaardikviitungid jne), millest nähtub selgelt, et asjaomane isik elas taotluse saanud riigi territooriumil,
- nimeline pilet ja/või lennu-, rongi-, bussi- või laevareisijate nimekiri, mis näitab asjaomase isiku viibimist ja tema marsruuti taotluse saanud riigi territooriumil,
- teave, mis tõendab, et asjaomane isik on kasutanud kulleri- või reisibüroo teenuseid,
- ametlikud ütlused, mida on muu hulgas andnud piirivalveametnikud ja muud tunnistajad, kes võivad tunnistada, et asjaomane isik ületas piiri,
- asjaomase isiku kohtu- või haldusmenetluse käigus antud ametlik ütlus.

4. LISA

KOLMANDATE RIIKIDE KODANIKE JA KODAKONDSUSETA ISIKUTE TAGASIVÕTMISE TINGIMUSTELE VASTAMIST PRIMA FACIE TÕENDAVATE DOKUMENTIDE ÜLDLOETELU

(ARTIKLI 3 LÕIGE 1, ARTIKLI 5 LÕIGE 1 JA ARTIKLI 9 LÕIGE 2)

- Taotluse saanud riigi väljastatud viisa,
- taotluse esitanud riigi asjaomaste ametiasutuste väljastatud kirjeldus selle kohta, kus ja millistel asjaoludel peeti asjaomane isik kinni pärast seda, kui ta oli sisenenud selle riigi territooriumile,
- rahvusvahelise organisatsiooni (nt ÜRO pagulaste ülemvoliniku) esitatud teave isiku isikusamasuse ja/või territooriumil viibimise kohta,
- pereliikmete, reisikaaslaste jt kinnitus või selgitused teabe kohta,
- asjaomase isiku ütlused,
- sõrmejäljed.

5. LISA



[Cabo Verde Vabariigi riigivapp]

.....
.....
(Taotluse esitanud ametiasutuse nimetus)

.....
(Koht ja kuupäev)

Viide:

Saaja:
.....
.....
.....
(Taotluse saanud ametiasutuse nimetus)

- KIIRMENETLUS (artikli 6 lõige 5)
- KÜSITLUSTAOTLUS (artikli 8 lõige 3)

TAGASIVÖTUTAOTLUS

vastavalt Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vahel sõlmitud riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtu lepingu artiklile 7

A. ISIKUANDMED

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida):
.....

2. Sünninimi:
.....

3. Sünniaeg ja -koht:
.....

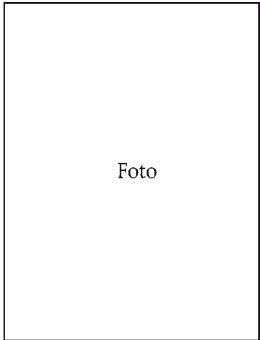
4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):
.....

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed, nimed, mille all isikut tuntakse, ja tema varjunimed):
.....

6. Kodakondsus ja keel:
.....

7. Perekonnaseis: abielus vallaline lahutatud lesk

Kui isik on abielus: abikaasa nimi



Foto

Laste nimed ja vanused (kui on lapsi)

.....

.....

.....

8. Viimane elukoht taotluse esitanud riigis:

.....

B. ABIKAASA ISIKUANDMED (ABIELUS ISIKU PUHUL)

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida):

.....

2. Sünninimi:

.....

3. Sünniaeg ja -koht:

4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

.....

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed, nimed, mille all isikut tuntakse, ja tema varjunimed):

.....

6. Kodakondsus ja keel:

.....

C. LASTE ISIKUANDMED (KUI ON LAPSI)

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida):

.....

2. Sünniaeg ja -koht:

3. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

.....

4. Kodakondsus ja keel:

.....

D. ÜLEANTAVA ISIKUGA SEOTUD ERILISED ASJAOLUD

1. Tervislik seisund

(nt eriarstiabi vajalikkus; nakkushaiguse ladinakeelne nimetus):

.....

2. Märge isiku erilise ohtlikkuse kohta

(nt kahtlustatav raskes kuriteos; agressiivne käitumine):

.....

E. LISATUD TÕENDAVAD DOKUMENDID

1.

(passi number)

.....

(väljaandmise kuupäev ja koht)

.....

(väljaandnud asutus)

.....

(kehtivusaja lõpp)

6. LISA



[Cabo Verde Vabariigi riigivapp]

.....

 (Taotluse esitanud ametiasutuse nimetus)

.....
 (Koht ja kuupäev)

Viide:

.....

Saaja:

.....

.....

.....

(Taotluse saanud ametiasutuse nimetus)

TRANSIIDITAOTLUS

vastavalt Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vahel sõlmitud riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtu lepingu artiklile 14

A. ISIKUANDMED

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida):

.....

2. Sünninimi:

.....

3. Sünniaeg ja -koht:

.....

4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

.....

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed, nimed, mille all isikut tuntakse ja tema varjunimed):

.....

6. Kodakondsus ja keel:

.....

7. Reisidokumendi liik ja number:

.....

B. TRANSIIT

1. Transiidi liik:

 lennutransport maismaatransport meretransport

2. Sihtriik:

.....

3. Muud võimalikud transiidiriigid:

.....

4. Kavandatud piiripunkt, üleandmise kuupäev ja aeg, võimalik saatemeeskond

.....

.....

.....

5. Sissepääs teistesse transiidiriikidesse ja sihtriiki on tagatud

(artikli 13 lõige 2):

jah

ei

6. Kas on teada asjaolusid, mille põhjal võib transiidist keelduda?

(artikli 13 lõige 3)

jah

ei

C. MÄRKUSED

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Allkiri) (Pitser/templijäljend)

Ühisdeklaratsioon artiklite 3 ja 5 kohta

Lepinguosalised püüavad saata päritoluriiki tagasi kõik kolmandate riikide kodanikud, kes ei vasta või kes enam ei vasta lepinguosalise territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele tingimustele.

Ühisdeklaratsioon Taani Kuningriigi kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse, et käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi territooriumi ega Taani Kuningriigi kodanike suhtes. Seepärast on soovitatav, et Cabo Verde Vabariik ja Taani Kuningriik sõlmiks tagasivõtulepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Liidu ning Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi vahelisi tihedaid suhteid, eelkõige neid, mis tulenevad Euroopa Liidu Nõukogu ning Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigi vahelisest 18. mai 1999. aasta lepingust viimase kahe riigi osalemiseks Schengeni *acquis'* sätete rakendamises, kohaldamises ja edasiarendamises. Seepärast on soovitatav, et Cabo Verde Vabariik sõlmiks Islandi Vabariigi ja Norra Kuningriigiga tagasivõtulepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon Šveitsi Konföderatsiooni kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Liidu ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelisi tihedaid suhteid, eelkõige neid, mis tulenevad Euroopa Liidu, Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelisest lepingust Šveitsi Konföderatsiooni ühinemise kohta Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega, mis 1. märtsil 2008. Seepärast on soovitatav, et Cabo Verde Vabariik sõlmiks Šveitsi Konföderatsiooniga tagasivõtulepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

Ühisdeklaratsioon Liechtensteini Vürstiriigi kohta

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Liidu ja Liechtensteini Vürstiriigi vahelisi tihedaid suhteid, eelkõige neid, mis tulenevad Euroopa Liidu, Euroopa Ühenduse ja Liechtensteini Vürstiriigi vahelisest protokollist, mis käsitleb Liechtensteini Vürstiriigi ühinemist Euroopa Liidu, Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise lepinguga Šveitsi Konföderatsiooni ühinemise kohta Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega, mis jõustus 7. aprillil 2011. Seepärast on soovitatav, et Cabo Verde Vabariik sõlmiks Liechtensteini Vürstiriigiga tagasivõtulepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

NÕUKOGU OTSUS,

18. oktoober 2013,

Ameerika Ühendriikidega sõlmitava muudetud vastastikuse mõistmise memorandumi (mis käsitleb teatavaid kasvuhormoone mittesaavatelt loomadelt pärit veiseliha importi ning Ameerika Ühendriikide poolt teatavate Euroopa Liidu toodete suhtes kehtestatud kõrgendatud tollimakse) Euroopa Liidu nimel allkirjastamise kohta

(2013/523/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 207 lõike 4 esimest lõiku koostoimes artikli 218 lõikega 5,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

ning arvestades järgmist:

- (1) Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Ühenduse vahel 13. mail 2009. aastal kokku lepitud ja Euroopa Liidu rahvusvahelise kokkuleppena nõukogu poolt heaks kiidetud Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Komisjoni vahelise vastastikuse mõistmise memorandumi (mis käsitleb teatavaid kasvuhormoone mittesaavatelt loomadelt pärit veiseliha importi ning Ameerika Ühendriikide poolt teatavate Euroopa ühenduste toodete suhtes kehtestatud kõrgendatud tollimakse) („vastastikuse mõistmise memorandum”) etapp 2 lõppes 1. augustil 2013.
- (2) Liidu huvides on pikendada vastastikuse mõistmise memorandumi etappi 2 ning püüda samal ajal lõpetada WTO vaidlus teemal „Euroopa Ühendus – liha ja lihatoodetega (hormoonidega) seotud meetmed”.
- (3) Selleks on komisjon pidanud vastavalt vastastikuse mõistmise memorandumis sätestatud labirääkimisloale labirääkimisi selle muudatuste eelnõu üle.
- (4) Muudetud vastastikuse mõistmise memorandum tuleks allkirjastada,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Käesolevaga antakse luba Ameerika Ühendriikidega sõlmitava muudetud vastastikuse mõistmise memorandumi (mis käsitleb teatavaid kasvuhormoone mittesaavatelt loomadelt pärit veiseliha importi ning Ameerika Ühendriikide poolt teatavate Euroopa Liidu toodete suhtes kehtestatud kõrgendatud tollimakse) („muudetud vastastikuse mõistmise memorandum”) allkirjastamiseks liidu nimel eeldusel, et nimetatud muudetud vastastikuse mõistmise memorandum sõlmitakse.

Muudetud vastastikuse mõistmise memorandumi tekst on lisatud käesolevale otsusele ⁽¹⁾.

Artikkel 2

Nõukogu peasekretariaadile antakse luba määrata isiku(d), kellel on volitus muudetud vastastikuse mõistmise memorandumile Euroopa Liidu nimel alla kirjutada.

Artikkel 3

Käesolev otsus jõustub järgmisel päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Luxembourg, 18. oktoober 2013

*Nõukogu nimel**eesistuja*

L. LINKEVIČIUS

⁽¹⁾ Muudetud vastastikuse mõistmise memorandumi tekst avaldatakse koos selle sõlmimise otsusega.

MÄÄRUSED

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 1016/2013,

23. oktoober 2013,

milles käsitletakse *Coriobacteriaceae* perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 valmistise lubamist sigade söödalisanina

(EMPs kohaldatav tekst)

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 22. septembri 2003. aasta määrust (EÜ) nr 1831/2003 loomasöötades kasutatavate söödalisandite kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 9 lõiget 2,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruses (EÜ) nr 1831/2003 on sätestatud loomasöötades kasutatavate söödalisandite lubade andmise kord ning selliste lubade andmise alused ja menetlused.
- (2) Kooskõlas määruse (EÜ) nr 1831/2003 artikliga 7 esitati taotlus *Coriobacteriaceae* perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 valmistisele loa saamiseks. Taotlusele on lisatud määruse (EÜ) nr 1831/2003 artikli 7 lõikes 3 nõutud andmed ja dokumendid.
- (3) Taotlus käsitleb *Coriobacteriaceae* perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 valmistise lubamist sigade söödalisanina ning selle klassifitseerimist söödalisanide kategooriasse „tehnoloogilised lisandid“.
- (4) Euroopa Toiduohutusamet (edaspidi „toiduohutusamet“) jõudis 16. aprilli 2013. aasta arvamuses ⁽²⁾ järeldusele, et kavandatud kasutustingimuste korral on *Coriobacteriaceae* perekonda kuuluv mikroorganismi tüve DSM 11798 valmistas sihtliikidele, inimeste tervisele ja keskkonnale

ohutu. Toiduohutusamet tõdes, et kõnealune organism on suuteline oma elutegevusega ümber töötama sigade söödas leiduvaid *trichothecene* sid. Toiduohutusameti arvates ei ole vajadust turustamisjärgse järelevalve erinõuete järele. Toiduohutusamet kinnitas ka määruse (EÜ) nr 1831/2003 kohaselt asutatud referentlabori aruande söödas sisalduva söödalisandi analüüsimeetodi kohta.

- (5) *Coriobacteriaceae* perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 valmistise hindamine näitab, et määruse (EÜ) nr 1831/2003 artiklis 5 sätestatud tingimused loa andmiseks on täidetud. Seepärast tuleks anda luba kõnealuse valmistise kasutamiseks käesoleva määruse lisas esitatud tingimustel.
- (6) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Lisas kirjeldatud valmistist, mis kuulub söödalisanide kategooriasse „tehnoloogilised lisandid“ ja funktsionaalrühma „ained, mis vähendavad sööda saastumist mükotoksiinidega“, lubatakse kasutada söödalisanina loomasöötades kõnealuses lisas esitatud tingimustel.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist Euroopa Liidu Teatajas.

⁽¹⁾ ELT L 268, 18.10.2003, lk 29.

⁽²⁾ EFSA Journal (2013);11(5):3203.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 23. oktoober 2013

Komisjoni nimel
president
José Manuel BARROSO

Söödalisandi identifitseerimisnumber	Loa omanik	Söödalisand	Koostis, keemiline valem, kirjeldus, analüüsimetod	Loomaliik või -kateooria	Vanuse ülempiir	Miinimumsi-saldus	Maksimumsi-saldus	Muud sätted	Loa kehtivusaja lõpp
						Kolooniaid moodustavate osakeste (CFU) arv täissööda kilogrammi kohta, mille niiskusesisaldus on 12 %			
Tehnoloogiliste lisandite kategooria. Funktsionaalrühm: ained, mis vähendavad sööda saastumist mükotoksiinidega: desoksüinvalenool (DON)									
1m01	—	<i>Coriobacteriaceae</i> perekonda kuuluva mikroorganismi tüvi DSM 11798	<p>Söödalisandi koostis</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i> perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 valmistis, mis sisaldab vähemalt 5×10^9 CFUd söödalisandi grammi kohta.</p> <p>Tahkel kujul</p> <p>Toimeaine kirjeldus</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i> perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 elujõulised rakud</p> <p>Analüüsimetod ⁽¹⁾</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i> perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 rakkude arvu määramine: süviskülvimeetod, kasutades VM agarit, kuhu on lisatud oksüraasi.</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i> perekonda kuuluva mikroorganismi tüve DSM 11798 kindlaksmääramine: impulssvälja-geelelektroforees (PFGE).</p>	Seed	—	$1,7 \times 10^8$	—	<p>1. Söödalisandi ja eelsegu kasutamishelistes märkida säilitustemperatuur, kõlblikkusaeg ja granuleerimispüsivus.</p> <p>2. Söödalisandi kasutamine on lubatud söödas, mis vastab Euroopa Liidu õigusaktidele loomatoidus leiduvate soovimatute ainete kohta.</p> <p>3. Kasutajate ohutus: käitlemisel on soovitatav kasutada respiraatorit ja kindaid.</p>	13. november 2023

⁽¹⁾ Analüüsimetodite andmed on kättesaadavad referentlabori veebilehel http://irmm.jrc.ec.europa.eu/EURLs/EURL_feed_additives/Pages/index.aspx

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 1017/2013,**23. oktoober 2013,****millega keeldutakse lubamast toidu kohta teatavate tervisealaste väidete, välja arvatud haigestumise riski vähendamisele ning laste arengule ja tervisele viitavate väidete esitamist****(EMPs kohaldatav tekst)**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. detsembri 2006. aasta määrust (EÜ) nr 1924/2006 toidu kohta esitatavate toitumis- ja tervisealaste väidete kohta, ⁽¹⁾ eelkõige selle artikli 18 lõiget 5,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EÜ) nr 1924/2006 kohaselt on keelatud esitada toidu kohta tervisealaseid väiteid, kui komisjon ei ole kõnealuse määruse kohaselt väidete esitamiseks luba andnud ja kui need väited ei ole esitatud lubatud väidete nimekirjas.
- (2) Määruses (EÜ) nr 1924/2006 on ka sätestatud, et toidukäitlejad võivad esitada tervisealaste väidete loataotlusi liikmesriigi pädevale asutusele. Liikmesriigi pädev asutus peab edastama kehtivad taotlused Euroopa Toiduohutusametile (EFSA) (edaspidi „toiduohutusamet“).
- (3) Pärast taotluse kättesaamist peab toiduohutusamet viivitamata teavitama teisi liikmesriike ja komisjoni ning esitama asjaomase tervisealase väite kohta arvamuse.
- (4) Komisjon peab tervisealaste väidete lubamise kohta otsuse tegemisel võtma arvesse toiduohutusameti arvamust.
- (5) Pärast seda, kui Ceprodi KOT oli esitanud määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohase taotluse, pidi toiduohutusamet esitama arvamuse tervisealase väite kohta, milles käsitletakse „madala energiasisaldusega suupiste (KOT-toote)” tarbimise mõju kõhu nahaaluste

adipotsüütide mõõtmete vähenemisele madala energiasisaldusega toitumise puhul (küsimus nr EFSA-Q-2011-00016) ⁽²⁾. Taotleja esitatud väide oli sõnastatud järgmiselt: „Madala energiasisaldusega toitumise osana aitab vähendada adipotsüütide mõõtmeid kõhu piirkonnas”.

- (6) Komisjon ja liikmesriigid said 30. septembril 2011 toiduohutusameti teadusliku arvamuse, milles oli esitatud andmete alusel tehtud järeldus, et „madala energiasisaldusega suupiste (KOT-toote)” tarbimise ja kõhu nahaaluste adipotsüütide mõõtmete vähenemisega seotud kasuliku füsioloogilise mõju vahel ei ole põhjuslikku seost kindlaks tehtud. Kuna kõnealune tervisealane väide ei vasta määruses (EÜ) nr 1924/2006 sätestatud nõuetele, ei tohiks lubada seda esitada.

- (7) Pärast seda, kui Valio Ltd. oli esitanud määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohase taotluse, pidi toiduohutusamet esitama arvamuse tervisealase väite kohta, milles käsitletakse isoleutsüül-prolüül-proliini (IPP) ja valüül-prolüül-proliini (VPP) mõju normaalse vererõhu püsimisele (küsimus nr EFSA-Q-2011-00121) ⁽³⁾. Taotleja esitatud väide oli sõnastatud järgmiselt: „Peptiidid IPP ja VPP aitavad hoida normaalset vererõhku.”

- (8) Komisjon ja liikmesriigid said 30. septembril 2011 toiduohutusameti teadusliku arvamuse, milles oli esitatud andmete alusel tehtud järeldus, et IPP ja VPP tarbimise ning väidetud mõju vahel ei ole põhjuslikku seost kindlaks tehtud. Kuna kõnealune tervisealane väide ei vasta määruses (EÜ) nr 1924/2006 sätestatud nõuetele, ei tohiks lubada seda esitada.

- (9) Pärast seda, kui Diana Naturals oli esitanud määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohase taotluse, pidi toiduohutusamet esitama arvamuse tervisealase väite kohta, milles käsitletakse polüfenoolse õunaekstrakti pulbri Appl'In® (*Malus domestica*) mõju söömisjärgsete glükeemiliste reaktsioonide vähenemisele (küsimus nr EFSA-Q-2011-00190) ⁽⁴⁾. Taotleja esitatud väide oli sõnastatud järgmiselt: „Appl'In® aitab vähendada glükeemilist reaktsiooni naistel.”

⁽²⁾ EFSA Journal (2011); 9(9):2381.

⁽³⁾ EFSA Journal (2011); 9(9):2380.

⁽⁴⁾ EFSA Journal (2011); 9(10):2383.

⁽¹⁾ ELT L 404, 30.12.2006, lk 9.

- (10) Komisjon ja liikmesriigid said 5. oktoobril 2011 toiduohutusameti teadusliku arvamuse, milles oli esitatud andmete alusel tehtud järeldus, et Appl'In® tarbimise ja väidetud mõju vahel ei ole põhjuslikku seost kindlaks tehtud. Kuna kõnealune tervisealane väide ei vasta määruses (EÜ) nr 1924/2006 sätestatud nõuetele, ei tohiks lubada seda esitada.
- (11) Pärast seda, kui Tchibo GmbH oli esitanud määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohase taotluse, pidi toiduohutusamet esitama arvamuse tervisealase väite kohta, milles käsitletakse kohvi C21 tarbimist ja DNA-ahelate iseeneslike katkemiste vähenemist (küsimus nr EFSA-Q-2011-00783) ⁽¹⁾. Taotleja esitatud väide oli sõnastatud järgmiselt: „Kohvi C21 korrapärane tarbimine aitab keharakkudes säilitada DNA terviklikkust.”
- (12) Komisjon ja liikmesriigid said 5. detsembril 2011 toiduohutusameti teadusliku arvamuse, milles oli esitatud andmete alusel tehtud järeldus, et kohvi C21 tarbimise ja väidetud mõju vahel ei ole põhjuslikku seost kindlaks tehtud. Kuna kõnealune tervisealane väide ei vasta määruses (EÜ) nr 1924/2006 sätestatud nõuetele, ei tohiks lubada seda esitada.
- (13) Pärast seda, kui Kao Corporation oli esitanud määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohase taotluse, pidi toiduohutusamet esitama arvamuse tervisealase väite kohta, milles käsitletakse diatsüülgütserooli (edaspidi „DAG-õli”) tarbimist ja kehakaalu vähendamist (küsimus nr EFSA-Q-2011-00751) ⁽²⁾. Taotleja esitatud väide oli sõnastatud järgmiselt: „Tavapärase taimse õli asendamine DAG-õliga aitab kaalu vähendamise teel kehakaalu kontrolli all hoida.”
- (14) Komisjon ja liikmesriigid said 5. detsembril 2011 toiduohutusameti teadusliku arvamuse, milles oli esitatud andmete alusel tehtud järeldus, et DAG-õli tarbimise (triatsüülgütseroolide asemel) ja väidetud mõju vahel ei ole põhjuslikku seost kindlaks tehtud. Kuna kõnealune tervisealane väide ei vasta määruses (EÜ) nr 1924/2006 sätestatud nõuetele, ei tohiks lubada seda esitada.
- (15) Pärast seda, kui Giuliani S.p.A. oli esitanud määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohase taotluse (millele oli lisatud konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlus), pidi toiduohutusamet esitama arvamuse tervisealase väite kohta, milles käsitletakse spermidiini kasutamise mõju ja juuste kasvufaasi (anageen) pikendamist (küsimus nr EFSA-Q-2011-00896) ⁽³⁾. Taotleja esitatud väide oli sõnastatud järgmiselt: „Spermidiin pikendab juukse kasvufaasi (anageeni).”
- (16) Komisjon ja liikmesriigid said 7. detsembril 2011 toiduohutusameti teadusliku arvamuse, milles oli esitatud andmete alusel tehtud järeldus, et väidetud mõju on seotud patoloogilise olukorraga, milles juukse kasvutsükli anageenifaas on lühenenud, ning seetõttu on see väide seotud haiguse raviga.
- (17) Määrusega (EÜ) nr 1924/2006 täiendatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. märtsi 2000. aasta direktiivi 2000/13/EÜ (toidu märgistamist, esitlemist ja reklaami käsitlevate liikmesriikide õigusaktide ühtlustamise kohta) ⁽⁴⁾ üldpõhimõtteid. Direktiivi 2000/13/EÜ artikli 2 lõike 1 punktis b on sätestatud, et märgistus ei tohi omistada toidule inimeste haigusi ärahoidvaid, ravivaid või leevendavaid omadusi ega viidata sellistele omadustele. Kuna toidule on keelatud omistada ravitoimet, ei tohiks lubada esitada väidet, milles osutatakse spermidiini mõjule.
- (18) Pärast seda, kui Clasado Ltd oli esitanud määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohase taotluse, pidi toiduohutusamet esitama arvamuse tervisealase väite kohta, milles käsitletakse Bimuno® galakto-oligosahhariidide (Bimuno® GOS) mõju ja seedekulgla vaevuste vähendamist (küsimus nr EFSA-Q-2011-00401) ⁽⁵⁾. Taotleja esitatud väide oli sõnastatud järgmiselt: „1,37 grammi Bimuno® galakto-oligosahhariidide sissevõtmine iga päev võib vähendada soolestikuvaevusi.”
- (19) Komisjon ja liikmesriigid said 8. detsembril 2011 toiduohutusameti teadusliku arvamuse, milles oli esitatud andmete alusel tehtud järeldus, et Bimuno® GOS tarbimise ja väidetud mõju vahel ei ole põhjuslikku seost kindlaks tehtud. Kuna kõnealune tervisealane väide ei vasta määruses (EÜ) nr 1924/2006 sätestatud nõuetele, ei tohiks lubada seda esitada.
- (20) Pärast seda, kui Nordic Sugar A/S. oli esitanud määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohase taotluse, pidi toiduohutusamet esitama arvamuse tervisealase väite kohta, milles käsitletakse suhkrupeedikiudude mõju ja soolestiku läbimise aja lühenemist (küsimus nr EFSA-Q-2011-00971) ⁽⁶⁾. Taotleja esitatud väide oli sõnastatud järgmiselt: „Suhkrupeedikiud lühendab soolestiku läbimise aega.”

⁽¹⁾ EFSA Journal (2011); 9(12):2465.

⁽²⁾ EFSA Journal (2011); 9(12):2469.

⁽³⁾ EFSA Journal (2011); 9(12):2466.

⁽⁴⁾ EÜT L 109, 6.5.2000, lk 29.

⁽⁵⁾ EFSA Journal (2011); 9(12):2472.

⁽⁶⁾ EFSA Journal (2011); 9(12):2467.

- (21) Komisjon ja liikmesriigid said 8. detsembril 2011 toiduohutusameti teadusliku arvamuse, milles oli esitatud andmete alusel tehtud järeldus, et suhkrupeedikiudude tarbimise ja väidetud mõju vahel ei ole põhjuslikku seost kindlaks tehtud. Kuna kõnealune tervisealane väide ei vasta määruses (EÜ) nr 1924/2006 sätestatud nõuetele, ei tohiks lubada seda esitada.
- (22) Tervisealane väide, milles käsitletakse spermidiini kasutamise mõju ja juuste kasvufaasi (anageen) pikenemist, on tervisealane väide, millega kõnealusele toidule omistatakse ravitoime ja seega ei tohi seda toidu suhtes esitada.
- (23) Tervisealased väited, milles käsitletakse „madala energiasaldusega suupistet (KOT-toodet)” ja diatsüülglütserooli (DAG-õli), on tervisealased väited määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 1 punkti c tähenduses ning seega kehtib nende suhtes kõnealuse määruse artikli 28 lõikes 6 sätestatud üleminekuperiood. Kuna aga taotlused on esitatud pärast 19. jaanuari 2008, ei ole kõnealuse määruse artikli 28 lõike 6 punktis b esitatud nõue täidetud ning seega ei saa nende taotluste puhul rakendada selles artiklis sätestatud üleminekuperioodi.
- (24) Käesolevas määruses käsitletud ülejäänud tervisealased väited on tervisealased väited määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 1 punkti a tähenduses ning seega kehtib nende suhtes kõnealuse määruse artikli 28 lõikes 5 sätestatud üleminekuperiood kuni lubatud tervisealaste väidete nimekirja vastuvõtmiseni tingimusel, et need väited on kooskõlas kõnealuse määrusega.
- (25) Komisjoni määrusega (EL) nr 432/2012 ⁽¹⁾ kehtestati lubatud tervisealaste väidete nimekiri ning seda nimekirja kohaldatakse alates 14. detsembrist 2012. Määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 5 kohaste väidete puhul, mille kohta 14. detsembriks 2012 toiduohutusameti hinnangut ega komisjoni arvamust ei olnud valminud ja mida lubatud tervisealaste väidete nimekirja käesoleva määrusega ei lisata, on asjakohane sätestada üleminekuperiood, mille kestel neid väiteid võib kasutada, et nii toidukäitlejatel kui ka riiklikel pädevatel asutustel oleks võimalik kohaneda kõnealuste väidete keelamisega.
- (26) Märkusi, mis komisjon sai taotlejatelt ja üldsuse esindajatelt määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 16 lõike 6 kohaselt, on käesolevas määruses sätestatud meetmete kindlaksmääramisel arvesse võetud.
- (27) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega ning ei Euroopa Parlament ega nõukogu ole vastuväiteid esitanud,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

1. Käesoleva määruse lisas loetletud tervisealaseid väiteid ei lisata määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõikes 3 osutatud lubatud väidete ELi nimekirja.
2. Siiski võib lõikes 1 osutatud tervisealaseid väiteid, mida kasutati enne käesoleva määruse jõustumiskuupäeva, jätkuvalt kasutada veel kuni kuue kuu jooksul pärast käesoleva määruse jõustumist.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist Euroopa Liidu Teatajas.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 23. oktoober 2013

Komisjoni nimel
president
José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ ELT L 136, 25.5.2012, lk 1.

LISA

Tagasilükatud tervisealased väited

Taotlus – määruse (EÜ) nr 1924/2006 asjakohased sätted	Toitaine, aine, toit või toidugrupp	Väide	EFSA arvamuse viide
Artikli 13 lõike 5 kohane tervisealane väide, mis põhineb uutel teaduslikel andmetel ja/või sisaldab konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlust	„Madala energiasaldusega suupiste (KOT-toode)”	Madala energiasaldusega toitumise osana aitab vähendada adipotsüütide mõõtmeid kõhu piirkonnas.	Q-2011-00016
Artikli 13 lõike 5 kohane tervisealane väide, mis põhineb uutel teaduslikel andmetel ja/või sisaldab konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlust	Isoleutsüül-prolüül-proliin (IPP) ja valiül-prolüül-proliin (VPP)	Peptiidid IPP ja VPP aitavad hoida normaalset vererõhku.	Q-2011-00121
Artikli 13 lõike 5 kohane tervisealane väide, mis põhineb uutel teaduslikel andmetel ja/või sisaldab konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlust	Polüfenoolne õunaekstrakti pulber Appl'In® (<i>Malus domestica</i>)	Appl'In® aitab vähendada glükeemilist reaktsiooni naistel.	Q-2011-00190
Artikli 13 lõike 5 kohane tervisealane väide, mis põhineb uutel teaduslikel andmetel ja/või sisaldab konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlust	Kohv C21	Kohvi C21 korrapärane tarbimine aitab keharakkudes säilitada DNA terviklikkust.	Q-2011-00783
Artikli 13 lõike 5 kohane tervisealane väide, mis põhineb uutel teaduslikel andmetel ja/või sisaldab konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlust	Diatsüülgütseroolõli (DAG-õli)	Tavapärase taimse õli asendamine DAG-õliga aitab kaalu vähendamise teel kehakaalu kontrolli all hoida.	Q-2011-00751
Artikli 13 lõike 5 kohane tervisealane väide, mis põhineb uutel teaduslikel andmetel ja/või sisaldab konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlust	Spermidiin	Spermidiin pikendab juukse kasvufaasi (anageeni).	Q-2011-00896
Artikli 13 lõike 5 kohane tervisealane väide, mis põhineb uutel teaduslikel andmetel ja/või sisaldab konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlust	Bimuno® (Bimuno® GOS)	1,37 grammi Bimuno® galakto-oligosahhariidide sissevõtmine iga päev võib vähendada soolestikuvaevusi.	Q-2011-00401
Artikli 13 lõike 5 kohane tervisealane väide, mis põhineb uutel teaduslikel andmetel ja/või sisaldab konfidentsiaalsete andmete kaitse taotlust	Suhkruppeedikiud	Suhkruppeedikiud lühendavad soolestiku läbimise aega.	Q-2011-00971

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 1018/2013,**23. oktoober 2013,****millega muudetakse määrust (EL) nr 432/2012, millega kehtestatakse nimekiri tervisealastest väidetest, mida on lubatud esitada toidu kohta, välja arvatud haigestumise riski vähendamisele ning laste arengule ja tervisele viitavad väited****(EMPs kohaldatav tekst)**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 20. detsembri 2006. aasta määrust (EÜ) nr 1924/2006 toidu kohta esitatavate toitumis- ja tervisealaste väidete kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 13 lõiget 3,

ning arvestades järgmist:

(1) Määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõike 3 kohaselt võttis komisjon vastu 16. mai 2012. aasta määruse (EL) nr 432/2012, millega kehtestatakse nimekiri tervisealastest väidetest, mida on lubatud esitada toidu kohta, välja arvatud haigestumise riski vähendamisele ning laste arengule ja tervisele viitavad väited ⁽²⁾.

(2) Kasutamiseks lubatud tervisealaste väidete nimekirja heakskiitmise ajal oli selles veel väiteid, mille kohta ei olnud kas Euroopa Toiduohutusametilt (edaspidi „toiduohutusamet“) saadud hinnangut või ei olnud käsitlemine komisjonis lõpule jõudnud ⁽³⁾.

(3) Selliste väidete hulgas andis toiduohutusamet heakskiidu tervisealasele väitele süsivesikute mõju kohta ajuteguse alalhoidmisele ning soovitas asjakohaste kasutustingimustena järgmist väidet: „aju glükoosivajaduse katmiseks kulub päevas hinnanguliselt 130 g glükeemilisi süsivesikuid“ ⁽⁴⁾.

(4) Määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 13 lõikes 3 on sätestatud, et lubatud tervisealaste väidete juurde peavad olema lisatud kõik vajalikud tingimused (sh piirangud) nende väidete kasutamiseks. Seega peaks lubatud väidete

nimekiri sisaldama väidete sõnastust, väidete kasutamise eritingimusi ning vajaduse korral toidu kasutustingimusi või -piiranguid ja/või lisaselgitust või -hoiatust määruses (EÜ) nr 1924/2006 sätestatud eeskirjade kohaselt ning kooskõlas ameti arvamustega.

(5) Mitu liikmesriiki avaldasid muret, et selliste kasutustingimustega väide julgustaks tarbima suhkrut sisaldavat, mitte looduslikult magusat toitu. See oleks vastuolus eelkõige riikide toitumissoovitustega vähendada suhkrutarbimist ja selline teave ajaks tarbijaid segadusse. Ollakse seisukohal, et selle tervisealase väite korral saaks lahendada vastuolu sellega, et piirduda väite puhul üksnes toiduga, mis kas sisaldab vähe suhkrut või sellele ei ole suhkrut lisatud ja see võib sisaldada suhkrut üksnes looduslikult.

(6) Käesolevat määrust tuleks hakata kohaldama kuus kuud pärast selle jõustumist, et toidukäitlejad saaksid selle nõuetega kohaneda.

(7) Määruse (EÜ) nr 1924/2006 artikli 20 lõike 1 kohaselt tuleks ajakohastada toitumis- ja tervisealaste väidete registrit, mis sisaldab kõiki lubatud tervisealaseid väiteid, võttes arvesse käesolevat määrust.

(8) Märkusi ja seisukohti, mis komisjon on saanud üldsuselt ja huvitatud isikutelt, on võetud käesoleva määrusega ettenähtud meetmete üle otsustamisel asjakohaselt arvesse.

(9) Seepärast tuleks määrust (EL) nr 432/2012 vastavalt muuta.

(10) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega ning ei Euroopa Parlament ega nõukogu ole vastuväiteid esitanud,

⁽¹⁾ ELT L 404, 30.12.2006, lk 9.

⁽²⁾ ELT L 136, 25.5.2012, lk 1.

⁽³⁾ Vastab konsolideeritud nimekirja 2232 kande (ID-le).

⁽⁴⁾ <http://www.efsa.europa.eu/en/efsajournal/doc/2226.pdf>

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EL) nr 432/2012 lisa muudetakse vastavalt käesoleva määruse lisale.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolevat määrust kohaldatakse alates 13. maist 2014.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 23. oktoober 2013

Komisjoni nimel
president
José Manuel BARROSO

Määruse (EL) nr 432/2012 lisasse lisatakse tähestiku järjekorras järgmine kanne:

Toitaine, aine, toit või toidugrupp	Väide	Väite kasutamise tingimused	Toidu kasutustingimused ja/või piirangud ja/või täiendavad selgitused või hoiatused	EFSA Journal nr	Asjaomane kanne number EFSA-le esitatud konsolideeritud nimekirjas
„Süsivesikud	Süsivesikud aitavad säilitada normaalset ajutalitlust	Et toode oleks väitega kooskõlas, tuleb tarbijat teavitada, et kasulik toime avaldub siis, kui päevas tarbitakse 130 g süsivesikuid (kõigist allikaist kokku). Väidet võib kasutada sellise toidu kohta, mis sisaldab kindlaksmääratud suurusega portsjonis vähemalt 20 g inimorganismi poolt omastatavaid süsivesikuid, v.a polüoolid, ja vastab määruse (EÜ) nr 1924/2006 lisas esitatud toitumisalase väite [VÄHESE SUHKRUSISALDUSEGA või EI SISALDA LISATUD SUHKRUID] kasutamise tingimustele.	Seda väidet ei saa kasutada 100 % suhkrut sisaldava toidu kohta.	2011; 9(6):2226	603,653”

KOMISJONI MÄÄRUS (EL) nr 1019/2013,**23. oktoober 2013,****millega muudetakse määruse (EÜ) nr 2073/2005 I lisa seoses histamiini esinemisega kalandustoodetes****(EMPs kohaldatav tekst)**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 29. aprilli 2004. aasta määrust (EÜ) nr 852/2004 toiduainete hügieeni kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 4 lõiget 4,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni 15. novembri 2005. aasta määrusega (EÜ) nr 2073/2005 toiduainete mikrobioloogiliste kriteeriumide kohta ⁽²⁾ on kehtestatud teatavate mikroorganismide mikrobioloogilised kriteeriumid ja rakenduseeskirjad, mida toidukäitlejatel tuleb järgida määruse (EÜ) nr 852/2004 artiklis 4 osutatud hügieeni üld- ja erinõuete rakendamisel. Selle määrusega on sätestatud toiduohutus-kriteeriumid histamiini suhtes ning proovivõtukavad suure histidiinikogusega kalaliikidest valmistatud toodete jaoks.
- (2) Käärimise teel valmistatud kalakaste on vedel kalandustoode. *Codex alimentarius*e komisjon ⁽³⁾ on kinnitanud histamiinitaseme uue soovitusliku maksimummäära sellises kalakastmes, mis erineb määruse (EÜ) nr 2073/2005 I lisa loetletud kalakastmetest. Selline soovitus on kooskõlas andmetega tarbijate kokkupuute kohta, mille Euroopa Toiduohutusamet (EFSA) esitas oma teaduslikus arvamuses, mis käsitleb kääritatud toitudes biogeenilise amiini moodustumise riskipõhist kontrolli ⁽⁴⁾.
- (3) Kuna kalakaste on vedel kalandustoode, võib oletada, et histamiin on selles ühtlaselt jaotunud. Seetõttu võib proovivõtukava olla lihtsam kui muus vormis kalandustoodete puhul.

- (4) On asjakohane kehtestada eraldi toiduohutuskriteerium kalandustoodetest kääritamise teel valmistatud kalakastmele, et ühtlustada see kriteerium *codex alimentarius*e standardi ja EFSA arvamusega. Samuti tuleks muuta joonealust märkust 2.
- (5) Tavapärase histamiini proovivõtukava kalatoodete puhul koosneb üheksast proovist, mille jaoks on vaja palju proovimaterjali. Toiduohutuskriteeriumi 1.26 joonealuses märkuses 18 on öeldud, et üksikproove võib võtta jaemüügietapis. Sellistel juhtudel ei tuleks ainult ühe proovi alusel kogu partiid ohtlikuks pidada. Siiski tuleb aga kogu partii ohtlikuks lugeda, kui üks üheksast analüüsitud proovist ületab näitajat M. Samuti tuleks kogu partii ohtlikuks lugeda, kui üksikproovid ületavad näitajat M. Seetõttu on asjakohane muuta joonealust märkust 18. Joonealust märkust 18 tuleks kohaldada nii toiduohutuskriteeriumi 1.26 kui ka 1.27 suhtes..
- (6) Seepärast tuleks määrust (EÜ) nr 2073/2005 vastavalt muuta.
- (7) Käesoleva määrusega ette nähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega ning ei Euroopa Parlament ega nõukogu ole vastuväiteid esitanud,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 2073/2005 I lisa muudetakse vastavalt käesoleva määruse lisale.

*Artikkel 2*Käesolev määrus jõustub kahekümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 23. oktoober 2013

Komisjoni nimel
president

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ ELT L 139, 30.4.2004, lk 1.⁽²⁾ ELT L 338, 22.12.2005, lk 1.⁽³⁾ *Codex alimentarius*e kalakastme standard (CODEX STAN 302 – 2011).⁽⁴⁾ *EFSA Journal* (2011); 9(10):2393.

LISA

Määruse (EÜ) nr 2073/2005 I lisa 1. peatükki muudetakse järgmiselt:

1) rida 1.27 asendatakse järgmisega:

„1.27 Soolvees ensüümlaagerdumistöötluse läbinud kalandustooted (välja arvatud toidukategoorias 1.27a loetletud tooted), mis on valmistatud suure histidiinisaldusega kalaliikidest ⁽¹⁷⁾	Histamiin	9 ⁽¹⁸⁾	2	200 mg/kg	400 mg/kg	HPLC ⁽¹⁹⁾	Kõlblikkusajal turule viidud tooted”;
---	-----------	-------------------	---	-----------	-----------	----------------------	---------------------------------------

2) lisatakse järgmine rida 1.27a:

„1.27a Kalandustoodete kääritamise teel valmistatud kalakaste	Histamiin	1		400 mg/kg	HPLC ⁽¹⁹⁾	Kõlblikkusajal turule viidud tooted”;
---	-----------	---	--	-----------	----------------------	---------------------------------------

3) joonealune märkus 2 asendatakse järgmisega:

„⁽²⁾ Punktides 1.1–1.25, 1.27a ja 1.28 m = M.”;

4) joonealune märkus 18 asendatakse järgmisega:

„⁽¹⁸⁾ Üksikproove võib võtta jaemüügi etapis. Sellisel juhul ei kohaldata määruse (EÜ) nr 178/2002 artikli 14 lõike 6 eeldust, mille kohaselt tuleb kogu partiid pidada ohtlikuks, välja arvatud juhul, kui tulemus on suurem kui näitaja M.”;

5) pealkirja „Kontrollitulemuste tõlgendamine” all asendatakse viimane lõik, mis käsitleb histamiini esinemist kalandustoodetes, järgmisega:

„Histamiini esinemine kalandustoodetes

Histamiini esinemine suure histidiinikogusega kalaliikide toodetes, välja arvatud kalandustoodete kääritamise teel valmistatud kalakastmes, on:

— rahuldav, kui on täidetud järgmised nõuded:

1. keskmine täheldatud väärtus on $\leq m$;
2. täheldatud c/n väärtuste maksimum jääb näitajate m ja M vahele;
3. ükski täheldatud väärtus ei ületa näitaja M piirmäära;

— mitterahuldav, kui keskmine täheldatud väärtus ületab näitajat m või kui rohkem kui c/n väärtusi on näitajate m ja M vahel või vähemalt üks mõõdetud väärtustest on $> M$.

Histamiini esinemine kalandustoodete kääritamise teel valmistatud kalakastmes on:

- rahuldav, kui täheldatud väärtus on piirmäärast väiksem või sellega võrdne;
- mitterahuldav, kui täheldatud väärtus on piirmäärast suurem.”

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 1020/2013,**23. oktoober 2013,****millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 22. oktoobri 2007. aasta määrust (EÜ) nr 1234/2007, millega kehtestatakse põllumajandusturgude ühine korraldus ning mis käsitleb teatavate põllumajandustoodete erisätteid (ühise turukorralduse ühtne määrus) ⁽¹⁾,

võttes arvesse komisjoni 7. juuni 2011. aasta rakendusmäärust (EL) nr 543/2011, millega kehtestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 1234/2007 üksikasjalikud rakenduseeskirjad seoses puu- ja köögiviljasektori ning töödeldud puu- ja köögivilja sektoriga, ⁽²⁾ eriti selle artikli 136 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruses (EL) nr 543/2011 on sätestatud vastavalt mitmepoolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru tulemustele kriteeriumid, mille alusel kehtestab komisjon

kolmandatest riikidest importimisel kõnealuse määruse XVI lisa A osas sätestatud toodete ja ajavahemike kohta kindlad impordiväärtused.

- (2) Iga turustuspäeva kindel impordiväärtus on arvatud rakendusmääruses (EL) nr 543/2011 artikli 136 lõike 1 kohaselt, võttes arvesse päevaandmete erinevust. Seetõttu peaks käesolev määrus jõustuma selle *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise kuupäeval,

ON VASTU VÖTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesoleva määruse lisas määratakse kindlaks rakendusmääruse (EL) nr 543/2011 artikliga 136 ette nähtud kindlad impordiväärtused.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamise päeval.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 23. oktoober 2013

Komisjoni nimel
presidendi eest

põllumajanduse ja maaelu arengu peadirektor

Jerzy PLEWA

⁽¹⁾ ELT L 299, 16.11.2007, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 157, 15.6.2011, lk 1.

LISA

Kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

(eurot 100 kg kohta)

CN-kood	Kolmanda riigi kood ⁽¹⁾	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	MA	37,2
	MK	47,7
	ZZ	42,5
0707 00 05	MK	58,9
	TR	119,2
	ZZ	89,1
0709 93 10	TR	147,7
	ZZ	147,7
0805 50 10	AR	87,9
	CL	90,0
	IL	100,2
	TR	80,3
	ZA	101,2
	ZZ	91,9
0806 10 10	BR	228,3
	TR	173,2
	ZZ	200,8
0808 10 80	CL	142,9
	IL	85,8
	NZ	177,4
	US	168,1
	ZA	112,8
	ZZ	137,4
0808 30 90	CN	64,2
	TR	125,4
	US	165,9
	ZZ	118,5

⁽¹⁾ Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 1833/2006 (ELT L 354, 14.12.2006, lk 19). Kood „ZZ” tähistab „muud päritolu”.

OTSUSED

NÕUKOGU OTSUS,

17. oktoober 2013,

ELi-EFTA ühistransiidi ühiskomitees Euroopa Liidu nimel võetava seisukoha kohta, mis käsitleb 20. mai 1987. aasta ühistransiidiprotseduuri konventsiooni muutmist käsitleva otsuse vastuvõtmist seoses HSi koodide ja pakkeüksuste koodide muutmisega

(2013/524/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eelkõige selle artikli 207 lõike 4 esimest lõiku koostoimes artikli 218 lõikega 9,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) 20. mai 1987. aasta ühistransiidiprotseduuri konventsiooni⁽¹⁾ („konventsioon”) artikliga 15 anti kõnealuse konventsiooni alusel loodud ELi-EFTA ühistransiidi ühiskomiteele pädevus esitada soovitusi kõnealuse konventsiooni ja selle liidete muudatuste kohta ja võtta need oma otsusega vastu.
- (2) Tollikoostöö Nõukogu võttis 26. juunil 2009 vastu otsuse, millega muudeti harmoneeritud süsteemi nomenklatuuri. Nimetatud soovitusest tulenevalt jõustus 1. jaanuaril 2012 komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 1006/2011⁽²⁾ ja sellega asendati HSi kood 1701 11 kahe uue koodiga, nimelt koodidega 1701 13 ja 1701 14, ning samuti HSi kood 2403 10 kahe uue HSi koodiga, nimelt koodidega 2403 11 ja 2403 19.
- (3) Tulenevalt HSi koodide 1701 11 ja 2403 10 asendamisest rakendusmäärusega (EL) nr 1006/2011, tuleks neid koode muuta ka konventsiooni I liite I lisas („Suurema petteoehuga seotud kaubad”).

(4) Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Euroopa Majanduskomisjon on väljastanud soovitus nr 21 läbivaadatud versiooni 8.1 muu hulgas pakkeüksuste koodide kohta. Seepärast on vaja kohandada III liite A2 lisas esitatud pakkeüksuste koodid konventsiooniga vastavalt nimetatud versioonile.

(5) Kuna pakkeüksuste koodide formaat on muutunud kahe-tähelisest koodist (a2) kahekohaliseks tähtnumbriliseks koodiks (an2), tuleks konventsiooni III liite A1 lisa lahtris 31 pakkeüksuste liigi koodi liigi/pikkuse kohta esitatud andmeid samuti vastavalt muuta.

(6) Seepärast tuleks kindlaks määrata Euroopa Liidu seisukoht seoses kavandatud muudatusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

ELi-EFTA ühistransiidi ühiskomitees Euroopa Liidu nimel võetav seisukoht seoses 20. mai 1987. aasta ühistransiidiprotseduuri konventsiooni muutmist käsitleva ELi-EFTA ühistransiidi ühiskomitee otsuse nr 2/2013 vastuvõtmisega põhineb käesolevale otsusele lisatud otsuse eelnõul.

Väiksemaid muudatusi nimetatud otsuse eelnõus võivad pärast nõukogu nõuetekohast teavitamist teha liidu esindajad ELi-EFTA ühistransiidi ühiskomitees.

Artikkel 2

Kui artiklis 1 osutatud ELi-EFTA ühistransiidi ühiskomitee otsus on vastu võetud, avaldab komisjon selle *Euroopa Liidu Teatajas*.

⁽¹⁾ EÜT L 226, 13.8.1987, lk 2.

⁽²⁾ Komisjoni 27. septembri 2011. aasta rakendusmäärus (EL) nr 1006/2011, millega muudetakse tariifi- ja statistikanomenklatuuri ning ühist tollitariifistikku käsitleva nõukogu määruse (EMÜ) nr 2658/87 I lisa (ELT L 282, 28.10.2011, lk 1).

Artikkel 3

Otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Luxembourg, 17. oktoober 2013

Nõukogu nimel
eesistuja
V. JUKNA

ETTEPANEK

ELi-EFTA ÜHISTRANSIIDI ÜHISKOMITEE OTSUS nr 2/2013,

...

millega muudetakse 20. mai 1987. aasta ühistransiidiprotseduuri konventsiooni

ELi-EFTA ÜHISKOMITEE,

võttes arvesse 20. mai 1987. aasta ühistransiidiprotseduuri konventsiooni, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 15 lõike 3 punkti a,

ning arvestades järgmist:

- (1) Tollikoostöö Nõukogu võttis 26. juuni 2009 vastu soovitusel, millega muudeti harmoneeritud süsteemi nomenklatuuri. Nimetatud soovitusel tulenevalt jõustus 1. jaanuaril 2012 komisjoni rakendusmäärus (EL) nr 1006/2011, ⁽²⁾ ja sellega asendati HSi kood 170111 kahe uue koodiga, nimelt koodidega 170113 ja 170114, ning samuti asendati HSi kood 240310 kahe uue HSi koodiga, nimelt koodidega 240311 ja 240319.
- (2) Seetõttu tuleks 20. mai 1987. aasta ühistransiidiprotseduuri konventsiooni I liite I lisa kohases kõrgema pettuseohuga seotud kaupade loetelus esitatud asjakohaseid HSi koode vastavalt muuta.
- (3) Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Euroopa Majanduskomisjoni soovitusel nr 21 läbi vaadatud versiooni 8.1 (muu hulgas pakkeüksuste koodide kohta) tõttu on vaja vastavalt kohandada konventsiooni III liite A2 lisa.
- (4) Kuna pakkeüksuste koodide formaat on muutunud kahe-tähelisest koodist (a2) kahekohaliseks tähtnumbriliseks koodiks (an2), tuleks konventsiooni III liite A1 lisa lahtris 31 pakkeüksuste liigi koodi liigi/pikkuse kohta esitatud andmeid vastavalt muuta.

(5) Kavandatud muudatustega kaasneb ühistransiiti käsitlevate sätete kooskõllaviimine ELi transiidialaste sätetega.

(6) Seepärast tuleks konventsiooni vastavalt muuta,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

20. mai 1987. aasta ühistransiidiprotseduuri konventsiooni muudetakse vastavalt käesoleva otsuse liitele.

Artikkel 2

Käesoleva otsuse liite punktis 1 sätestatud muudatusi kohaldatakse alates 1. jaanuarist 2012.

Käesoleva otsuse liite punktides 2 ja 3 sätestatud muudatusi kohaldatakse alates 1. jaanuarist 2013.

...

ELi-EFTA ühistransiidi ühiskomitee
nimel
eesistuja

⁽¹⁾ EÜT L 226, 13.8.1987, lk 2.

⁽²⁾ Komisjoni 27. septembri 2011. aasta rakendusmäärus (EL) nr 1006/2011, millega muudetakse tariifi- ja statistikanomenklatuuri ning ühist tollitariifistikku käsitleva nõukogu määruse (EMÜ) nr 2658/87 I lisa (ELT L 282, 28.10.2011, lk 1).

Liide

1. Konventsiooni I liite I lisa muudetakse järgmiselt.

i) HSi koode 1701 11, 1701 12, 1701 91 ja 1701 99 käsitlev rida asendatakse järgmisega:

„1701 12	Roosuhkur ja peedisuhkur ning keemiliselt puhas sahharoos tahkel kujul	7 000 kg		—
1701 13				—
1701 14				—
1701 91				—”;
1701 99				

ii) HSi koodi 2403 10 käsitlev rida asendatakse järgmisega:

„2403 11	Suitsetamistubakas, mis ei sisalda või sisaldab mis tahes vahekorras tubakaasendajaid	35 kg		—”
2403 19				

2. Konventsiooni III liite A1 lisa kirje „Pakkeüksuste liigid (lahter 31) Liik/pikkus: a2 Kasutada tuleb A2 lisa esitatud pakkeüksuse koode.” asendatakse järgmisega:

„Pakkeüksuste liigid (lahter 31)

Liik/pikkus: an2

Kasutada tuleb A2 lisa esitatud pakkeüksuse koode.”;

3. Konventsiooni III liite A2 lisa punkti 5 muudetakse järgmiselt.

„PAKKEÜKSUSTE KOODID

(UN/ECE soovitus nr 21/rev. 8.1, 12. juuli 2010)

Aerosool (Aerosol)	AE
Ampull, kaitsmata (Ampoule, non-protected)	AM
Ampull, kaitstud (Ampoule, protected)	AP
Pihusti (Atomizer)	AT
Kott (Bag)	BG
Kott, elastne pakend (Bag, flexible container)	FX
Džuutkott (Bag, gunny)	GY
Ülisuur kott (Bag, jumbo)	JB
Suur kott (Bag, large)	ZB
Kott, mitmekordne (Bag, multiply)	MB

Paberkott (Bag, paper)	5M
Paberkott, mitmekordne (Bag, paper, multi-wall)	XJ
Paberkott, mitmekordne, veekindel (Bag, paper, multi-wall, water resistant)	XX
Kilekott (Bag, plastic)	EC
Plastikkilekott (Bag, plastics film)	XD
Polüetüleenkott (Bag, polybag)	44
Suur plastkott (Bag, super bulk)	43
Riidest kott (Bag, textile)	5L
Riidest kott, puistumiskindel (Bag, textile, sift proof)	XG
Riidest kott, veekindel (Bag, textile, water resistant)	XH
Riidest kott, sisevooderdise ja väliskatteta (Bag, textile, without inner coat/liner)	XF
Kandekott (Bag, tote)	TT
Plastriidest kott (Bag, woven plastic)	5H
Plastriidest kott, puistumiskindel (Bag, woven plastic, sift proof)	XB
Plastriidest kott, veekindel (Bag, woven plastic, water resistant)	XC
Plastriidest kott, sisevooderdise ja väliskatteta (Bag, woven plastic, without inner coat/liner)	XA
Pallpakend, kokku pressitud (Bale, compressed)	BL
Pallpakend, kokku pressimata (Bale, non-compressed)	BN
Kerakujuline kott (Ball)	AL
Balloon, kaitsmata (Balloon, non-protected)	BF
Balloon, kaitstud (Balloon, protected)	BP
Varb (Bar)	BR
Vaat (Barrel)	BA
Puidust vaat (Barrel, wooden)	2C

Puidust vaat, prundiga (Barrel, wooden, bung type)	QH
Puidust vaat, eemaldatava ülaosaga (Barrel, wooden, removable head)	QJ
Varvad kimbus/kobaras/puntras (Bars, in bundle/bunch/truss)	BZ
Kauss/liud (Basin)	BM
Korv (Basket)	BK
Pappkorv, sangaga (Basket, with handle, cardboard)	HC
Plastkorv, sangaga (Basket, with handle, plastic)	HA
Puitkorv, sangaga (Basket, with handle, wooden)	HB
Rihm (Belt)	B4
Kast (Bin)	BI
Plokk (Block)	OK
Laud (Board)	BD
Lauad, kimbus/kobaras/puntras (Board, in bundle/bunch/truss)	BY
Pool (Bobbin)	BB
Rull (Bolt)	BT
Gaasipudel (Bottle, gas)	GB
Pudel, kaitsmata, sibulakujuline (Bottle, non-protected, bulbous)	BS
Pudel, kaitsmata, silindriline (Bottle, non-protected, cylindrical)	BO
Pudel, kaitstud, sibulakujuline (Bottle, protected, bulbous)	BV
Pudel, kaitstud, silindriline (Bottle, protected, cylindrical)	BQ
Pudelikast/pudeliraamistik (Bottlecrate/bottlerack)	BC
Kast (Box)	BX
Alumiiniumkast (Box, aluminium)	4B

Kast, Commonwealth Handling Equipment Pool (CHEP), Eurobox (Box, Commonwealth Handling Equipment Pool (CHEP), Eurobox)	DH
Kast, puitkiudplaadist (Box, fibreboard)	4G
Kast, vedelike hoidmiseks (Box, for liquids)	BW
Kast, looduslikust puidust (Box, natural wood)	4C
Plastkast (Box, plastic)	4H
Kast, vahtplastist (Box, plastic, expanded)	QR
Kast, plastist, vastupidav (Box, plastic, solid)	QS
Vineerkast (Box, plywood)	4D
Kast, ümbertöödeldud puidust (Box, reconstituted wood)	4F
Teraskast (Box, steel)	4 A
Kast, looduslikust puidust, tavaline (Box, wooden, natural wood, ordinary)	QP
Kast, looduslikust puidust, puistumiskindlate seintega (Box, wooden, natural wood, with sift proof walls)	QQ
Ämber (Bucket)	BJ
Gaas (1 031 millibaari ja 15 °C) mahtkaubana (Bulk, gas (at 1 031 mbar and 15 °C))	VG
Veeldatud gaas (anormaalset temperatuuril/rõhul) mahtkaubana (Bulk, liquefied gas (at abnormal temperature/pressure))	VQ
Vedelik mahtkaubana (Bulk, liquid)	VL
Lahtine vanametall (Bulk, scrap metal)	VS
Tahked peenosakesed („pulbrid“) mahtkaubana (Bulk, solid, fine particles („powders“))	VY
Tahked, teralise osakesed („terad“) mahtkaubana (Bulk, solid, granular particles („grains“))	VR
Tahked, suured osakesed („tombukesed“) mahtkaubana (Bulk, solid, large particles („nodules“))	VO
Kobar (Bunch)	BH
Kimp (Bundle)	BE
Kimp, puit (Bundle, wooden)	8C

Suur vaat (Butt)	BU
Puur (Cage)	CG
Puur, (CHEP) Commonwealth Handling Equipment Pool (Cage, Commonwealth Handling Equipment Pool (CHEP))	DG
Puur, ümmargune (Cage, roll)	CW
Metall anum, silindriline (Can, cylindrical)	CX
Metall anum, ristkülikukujuline (Can, rectangular)	CA
Metall anum, sanga ja tilaga (Can, with handle and spout)	CD
Kanister (Canister)	CI
Puld (Canas)	CZ
Kapsel (Capsule)	AV
Balloonpudel, kaitsmata (Carboy, non-protected)	CO
Balloonpudel, kaitstud (Carboy, protected)	CP
Kaart (Card)	CM
Laokäru (Cart, flatbed)	FW
Pappkast (Carton)	CT
Kassett (Cartridge)	CQ
Toos (Case)	CS
Karp, autos kasutamiseks (Case, car)	7 A
Toos, isothermiline (Case, isothermic)	EI
Karkasskast (Case, skeleton)	SK
Terastoos (Case, steel)	SS
Karp, kaubaalusega (Case, with pallet base)	ED
Pappkarp, kaubaalusega (Case, with pallet base, cardboard)	EF

Metallkarp, kaubaalusega (Case, with pallet base, metal)	EH
Plastkarp, kaubaalusega (Case, with pallet base, plastic)	EG
Puitkarp, kaubaalusega (Case, with pallet base, wooden)	EE
Karp, puit (Case, wooden)	7B
Tünn (Cask)	CK
Suur kast (Chest)	CH
Kirn (Churn)	CC
Mullpakend (Clamshell)	AI
Laegas (Coffer)	CF
Kirst (Coffin)	CJ
Pool (Coil)	CL
Liitpakend, klaasanum (Composite packaging, glass receptacle)	6P
Liitpakend, klaasanum alumiiniumkastis (Composite packaging, glass receptacle in aluminium crate)	YR
Liitpakend, klaasanum alumiiniumsilindris (Composite packaging, glass receptacle in aluminium drum)	YQ
Liitpakend, klaasanum vahtplastist pakendis (Composite packaging, glass receptacle in expandable plastic pack)	YY
Liitpakend, klaasanum pappsilindris (Composite packaging, glass receptacle in fibre drum)	YW
Liitpakend, klaasanum pappkastis (Composite packaging, glass receptacle in fibreboard box)	YX
Liitpakend, klaasanum vineersilindris (Composite packaging, glass receptacle in plywood drum)	YT
Liitpakend, klaasanum tahkest plastist pakendis (Composite packaging, glass receptacle in solid plastic pack)	YZ
Liitpakend, klaasanum teraskastis (Composite packaging, glass receptacle in steel crate box)	YP
Liitpakend, klaasanum terassilindris (Composite packaging, glass receptacle in steel drum)	YN
Liitpakend, klaasanum vitstest korvis (Composite packaging, glass receptacle in wickerwork hamper)	YV
Liitpakend, klaasanum puitkastis (Composite packaging, glass receptacle in wooden box)	YS

Liitpakend, plastanum (Composite packaging, plastic receptacle)	6H
Liitpakend, plastanum alumiiniumkastis (Composite packaging, plastic receptacle in aluminium crate)	YD
Liitpakend, plastanum alumiiniumsilindris (Composite packaging, plastic receptacle in aluminium drum)	YC
Liitpakend, plastanum papptrumlis (Composite packaging, plastic receptacle in fibre drum)	YJ
Liitpakend, plastanum pappkastis (Composite packaging, plastic receptacle in fibreboard box)	YK
Liitpakend, plastanum plastsilindris (Composite packaging, plastic receptacle in plastic drum)	YL
Liitpakend, plastanum vineerkastis (Composite packaging, plastic receptacle in plywood box)	YH
Liitpakend, plastanum vineersilindris (Composite packaging, plastic receptacle in plywood drum)	YG
Liitpakend, plastanum tahkest plastist kastis (Composite packaging, plastic receptacle in solid plastic box)	YM
Liitpakend, plastanum teraskastis (Composite packaging, plastic receptacle in steel crate box)	YB
Liitpakend, plastanum terassilindris (Composite packaging, plastic receptacle in steel drum)	YA
Liitpakend, plastanum puitkastis (Composite packaging, plastic receptacle in wooden box)	YF
Torbik (Cone)	AJ
Konteiner, elastne (Container, flexible)	1F
Konteiner, galloniline (Container, gallon)	GL
Konteiner, metallist (Container, metal)	ME
Konteiner, mõeldud ainult veoseadmeks (Container, not otherwise specified as transport equipment)	CN
Konteiner, välimine (Container, outer)	OU
Kate (Cover)	CV
Lattkast (Crate)	CR
Õllekast (Crate, beer)	CB
Pappkast, mahtkauba jaoks (Crate, bulk, cardboard)	DK

Plastkast, mahtkauba jaoks (Crate, bulk, plastic)	DL
Puitkast, mahtkauba jaoks (Crate, bulk, wooden)	DM
Raamistatud lattkast (Crate, framed)	FD
Puuviljakast (Crate, fruit)	FC
Metallkast (Crate, metal)	MA
Piimakast (Crate, milk)	MC
Pappkast, mitmekihiline (Crate, multiple layer, cardboard)	DC
Plastkast, mitmekihiline (Crate, multiple layer, plastic)	DA
Puitkast, mitmekihiline (Crate, multiple layer, wooden)	DB
Madal lattkast (Crate, shallow)	SC
Puitkast (Crate, wooden)	8B
Kalakorv (Creel)	CE
Karikas (Cup)	CU
Silinder (Cylinder)	CY
Korvpudel, kaitsmata (Demijohn, non-protected)	DJ
Korvpudel, kaitstud (Demijohn, protected)	DP
Jaotaja (Dispenser)	DN
Trummel (Drum)	DR
Alumiiniumtrummel (Drum, aluminium)	1B
Alumiiniumtrummel, eemaldatava ülaosata (Drum, aluminium, non-removable head)	QC
Alumiiniumtrummel, eemaldatava ülaosaga (Drum, aluminium, removable head)	QD

Papptrummel (Drum, fibre)	1G
Raudtrummel (Drum, iron)	DI
Plastrummel (Drum, plastic)	IH
Plastrummel, eemaldatava ülaosata (Drum, plastic, non-removable head)	QF
Plastrummel, eemaldatava ülaosaga (Drum, plastic, removable head)	QG
Vineertrummel (Drum, plywood)	1D
Terastrummel (Drum, steel)	1 A
Terastrummel, eemaldatava ülaosata (Drum, steel, non-removable head)	QA
Terastrummel, eemaldatava ülaosaga (Drum, steel, removable head)	QB
Puittrummel (Drum, wooden)	1 W
Ümbrik (Envelope)	EN
Terasümbris (Envelope, steel)	SV
Filmipakk (Filmpack)	FP
Väike vaat (Firkin)	FI
Kitsakaelaline korvpudel (Flask)	FL
Elastne kott (Flexibag)	FB
Elastne mahuti (Flexitank)	FE
Toiduainemahuti (Foodtainer)	FT
Väike kast (Footlocker)	FO
Raam (Frame)	FR
Kandetala (Girder)	GI
Kandetalad kimbus/kobaras/puntras (Girders, in bundle/bunch/truss)	GZ
Pakkimiskorv (Hamper)	HR

Hoidja (Hanger)	HN
Aam (Hogshead)	HG
Metallkang (Ingot)	IN
Metallkangid kimbus/kobaras/puntras (Ingots, in bundle/bunch/truss)	IZ
Keskmine mahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container)	WA
Keskmine mahuti mahtkauba jaoks, alumiiniumist (Intermediate bulk container, aluminium)	WD
Keskmine mahuti taarata vedellasti jaoks, alumiiniumist (Intermediate bulk container, aluminium, liquid)	WL
Keskmine mahuti mahtkauba jaoks, alumiiniumist, survestatud üle 10 kpa (Intermediate bulk container, aluminium, pressurised > 10 kpa)	WH
Keskmine mahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, composite)	ZS
Keskmine mahuti taarata vedellasti jaoks, liitpakend, sisemine mahuti elastsest plastist (Intermediate bulk container, composite, flexible plastic, liquids)	ZR
Keskmine mahuti mahtkauba jaoks, liitpakend, sisemine mahuti elastsest plastist, survestatud (Intermediate bulk container, composite, flexible plastic, pressurised)	ZP
Keskmine mahuti tahke mahtkauba jaoks, liitpakend, sisemine mahuti elastsest plastist (Intermediate bulk container, composite, flexible plastic, solids)	ZM
Keskmine mahuti taarata vedellasti jaoks, liitpakend, sisemine mahuti tahkest plastist (Intermediate bulk container, composite, rigid plastic, liquids)	ZQ
Keskmine mahuti mahtkauba jaoks, liitmaterjal, sisemine mahuti tahkest plastist, survestatud (Intermediate bulk container, composite, rigid plastic, pressurised)	ZN
Keskmine mahuti tahke mahtkauba jaoks, liitpakend, sisemine mahuti tahkest plastist (Intermediate bulk container, composite, rigid plastic, solids)	PLN
Keskmine puitkiudplaadist mahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, fibreboard)	ZT
Keskmine elastne mahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, flexible)	ZU
Keskmine metallmahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, metal)	WF
Keskmine metallmahuti taarata vedellasti jaoks (Intermediate bulk container, metal, liquid)	WM
Keskmine metallist, kuid mitte terasest mahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, metal, other than steel)	ZV
Keskmine metallmahuti mahtkauba jaoks, survestatud üle 10 kpa (Intermediate bulk container, metal, pressure 10 kpa)	WJ
Keskmine looduslikust puidust mahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, natural wood)	ZW

Keskmine looduslikust puidust mahuti mahtkauba jaoks, väliskattega (Intermediate bulk container, natural wood, with inner liner)	WU
Keskmine pabermahuti mahtkauba jaoks, mitmekordne (Intermediate bulk container, paper, multi-wall)	ZA
Keskmine mahuti mahtkauba jaoks, mitmekordsest paberist, veekindel (Intermediate bulk container, paper, multi-wall, water resistant)	ZC
Keskmine kilemahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, plastic film)	WS
Keskmine vineermahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, plywood)	ZX
Keskmine vineermahuti mahtkauba jaoks, väliskattega (Intermediate bulk container, plywood, with inner liner)	WY
Keskmine ümbertöödeldud puidust mahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, reconstituted wood)	ZY
Keskmine ümbertöödeldud puidust mahuti mahtkauba jaoks, vooderdisega (Intermediate bulk container, reconstituted wood, with inner liner)	WZ
Keskmine tahkest plastist mahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, rigid plastic)	AA
Keskmine tahkest plastist mahuti taarata vedellasti jaoks, eraldiseisev (Intermediate bulk container, rigid plastic, freestanding, liquids)	ZK
Keskmine tahkest plastist mahuti mahtkauba jaoks, eraldiseisev, survestatud (Intermediate bulk container, rigid plastic, freestanding, pressurised)	ZH
Keskmine tahkest plastist mahuti tahke mahtkauba jaoks, eraldiseisev (Intermediate bulk container, rigid plastic, freestanding, solids)	ZF
Keskmine tahkest plastist mahuti taarata vedellasti jaoks, karkassiga (Intermediate bulk container, rigid plastic, with structural equipment, liquids)	ZJ
Keskmine tahkest plastist mahuti mahtkauba jaoks, karkassiga, survestatud (Intermediate bulk container, rigid plastic, with structural equipment, pressurised)	ZG
Keskmine tahkest plastist mahuti tahke mahtkauba jaoks, karkassiga (Intermediate bulk container, rigid plastic, with structural equipment, solids)	ZD
Keskmine terasmahuti mahtkauba jaoks (Intermediate bulk container, steel)	WC
Keskmine terasmahuti taarata vedellasti jaoks (Intermediate bulk container, steel, liquid)	WK
Keskmine terasmahuti mahtkauba jaoks, survestatud üle 10 kpa (Intermediate bulk container, steel, pressurised > 10 kpa)	WG
Keskmine riidest mahuti mahtkauba jaoks, sisevooderdise ja väliskatteta (Intermediate bulk container, textile with out coat/liner)	WT
Keskmine riidest mahuti mahtkauba jaoks, sisevooderdisega (Intermediate bulk container, textile, coated)	WV
Keskmine riidest mahuti mahtkauba jaoks, sisevooderduse ja väliskattega (Intermediate bulk container, textile, coated and liner)	WX

Keskmine riidest mahuti puistematerjalide jaoks, väliskattega (Intermediate bulk container, textile, with liner)	WW
Keskmine plastriidest mahuti mahtkauba jaoks, sisevooderdisega (Intermediate bulk container, woven plastic, coated)	WP
Keskmine plastriidest mahuti mahtkauba jaoks, sisevooderdise ja väliskattega (Intermediate bulk container, woven plastic, coated and liner)	WR
Keskmine plastriidest mahuti mahtkauba jaoks, väliskattega (Intermediate bulk container, woven plastic, with liner)	WQ
Keskmine plastriidest mahuti mahtkauba jaoks, sisevooderdise ja väliskatteta (Intermediate bulk container, woven plastic, without coat/liner)	WN
Purk (Jar)	JR
Kanister, silindriline (Jerrican, cylindrical)	JY
Plastkanister (Jerrican, plastic)	3H
Plastkanister, eemaldatava ülaosata (Jerrican, plastic, non-removable head)	QM
Plastkanister, eemaldatava ülaosaga (Jerrican, plastic, removable head)	QN
Kanister, ristkülikukujuline (Jerrican, rectangular)	JC
Teraskanister (Jerrican, steel)	3 A
Teraskanister, eemaldatava ülaosata (Jerrican, steel, non-removable head)	QK
Teraskanister, eemaldatava ülaosata (Jerrican, steel, removable head)	QL
Kann (Jug)	JG
Džuutkott (Jutebag)	JT
Ankur (Keg)	KG
Komplekt (Kit)	KI
Tõstuk-furgoon (Liftvan)	LV
Palk (Log)	LG
Palgid kimbus/kobaras/puntras (Logs, in bundle/bunch/truss)	LZ

Partii (Lot)	LT
Puuvilja-/juurviljakast (Lug)	LU
Reisitarbed (Luggage)	LE
Matt (Mat)	MT
Tikutoos (Matchbox)	MX
Ühine määratlus (Mutually defined)	ZZ
Pesa (Nest)	NS
Võrk (Net)	NT
Plastvõrk, torukujuline (Net, tube, plastic)	NU
Riidevõrk, torukujuline (Net, tube, textile)	NV
Puudub (Not available)	NA
Suur kaheksanurkne pappkast (Octabin)	OT
Pakk (Package)	PK
Papp-pakend, haardeavadega (Package, cardboard, with bottle grip-holes)	IK
Esitluspakend, papist (Package, display, cardboard)	IB
Esitluspakend, metallist (Package, display, metal)	ID
Esitluspakend, plastist (Package, display, plastic)	IC
Esitluspakend, puidust (Package, display, wooden)	IA
Pakend, torukujuline (Package, flow)	IF
Paberpakend (Package, paper wrapped)	IG
Läbipaistev pakend (Package, show)	IE
Pakett (Packet)	PA

Pang (Pail)	PL
Kaubaalus (Pallet)	PX
Kaubaalus, 100 × 110 cm (Pallet, 100 cm × 110 cm)	AH
Kaubaalus, AS 4068-1993 (Pallet, AS 4068-1993)	OD
Kaubaalus-kast (Pallet, box Combined open-ended box and pallet)	PB
Kaubaalus, CHEP 100 cm × 120 cm (Pallet, CHEP 100 cm × 120 cm)	OC
Kaubaalus, CHEP 40 cm × 60 cm (Pallet, CHEP 40 cm × 60 cm)	OA
Kaubaalus, CHEP 80 cm × 120 cm (Pallet, CHEP 80 cm × 120 cm)	OB
Kaubaalus, ISO T11 (Pallet, ISO T11)	OE
Kaubaaluse moodul, äärtega 80 × 100 cm (Pallet, modular, collars 80 cm × 100 cm)	PD
Kaubaaluse moodul, äärtega 80 × 120 cm (Pallet, modular, collars 80 cm × 120 cm)	PE
Kaubaaluse moodul, äärtega 80 × 60 cm (Pallet, modular, collars 80 cm × 60 cm)	AF
Kaubaalus, polüetüleenkiles (Pallet, shrinkwrapped)	AG
Tugevast lainepapist kaubaalus (Pallet, triwall)	TW
Kaubaalus, puidust (Pallet, wooden)	8 A
Pann (Pan)	P2
Postipakk (Parcel)	PC
Aedik (Pen)	PF
Tükk (Piece)	PP
Torujuhe (Pipe)	PI
Torujuhmed kimbus/kobaras/puntras (Pipes, in bundle/bunch/truss)	PV
Kann (Pitcher)	PH

Plank (Plank)	PN
Plangud kimbus/kobaras/puntras (Planks, in bundle/bunch/truss)	PZ
Plaat (Plate)	PG
Plaadid kimbus/kobaras/puntras (Plates, in bundle/bunch/truss)	PY
Platvorm, täpsustamata kaalu või mõõtmetega (Platform, unspecified weight or dimension)	OF
Pott (Pot)	PT
Paun (Pouch)	PO
Laastkorv (Punnet)	PJ
Rest (Rack)	RK
Riidenagi või -puu (Rack, clothing hanger)	RJ
Pappnõu (Receptacle, fibre)	AB
Klaasnõu (Receptacle, glass)	GR
Metallnõu (Receptacle, metal)	MR
Pabernõu (Receptacle, paper)	AC
Plastnõu (Receptacle, plastic)	PR
Nõu, plastiga kaetud (Receptacle, plastic wrapped)	MW
Puitnõu (Receptacle, wooden)	AD
Võrkkott (Rednet)	RT
Haspel (Reel)	RL
Rõngas (Ring)	RG
Ritv (Rod)	RD
Ridvad kimbus/kobaras/puntras (Rods, in bundle/bunch/truss)	RZ

Rull (Roll)	RO
Kotike (Sachet)	SH
Suur riidest kott (Sack)	SA
Suur kott, mitmekordne (Sack, multi-wall)	MS
Meremehekast (Sea-chest)	SE
Komplekt (Set)	SX
Leht (Sheet)	ST
Leht, kiletatud (Sheet, plastic wrapping)	SP
Lehtmetall (Sheetmetal)	SM
Lehed kimbus/kobaras/puntras (Sheets, in bundle/bunch/truss)	SZ
Polüetüleenkiles(Shrinkwrapped)	SW
Lafett (Skid)	SI
Plaat (Slab)	SB
Muhv (Sleeve)	SY
Vaheleht (Slipsheet)	SL
Võll (Spindle)	SD
Rull (Spool)	SO
Kohver (Suitcase)	SU
Tahvel (Tablet)	T1
Paakmahuti, tavaline (Tank container, generic)	TG
Paak, silindriline (Tank, cylindrical)	TY
Paak, ristkülikukujuline (Tank, rectangular)	TK

Teekast (Tea-chest)	TC
Keskmine vaat (Tierce)	TI
Plekktoos (Tin)	TN
Kandik (Tray)	PU
Kandik horisontaalselt laotud lamedate kaubaartiklitega (Tray, containing horizontally stacked flat items)	GU
Pappkandik, ühekordne, kaaneta (Tray, one layer no cover, cardboard)	DV
Plastkandik, ühekordne, kaaneta (Tray, one layer no cover, plastic)	DS
Polüstüreenkandik, ühekordne, kaaneta (Tray, one layer no cover, polystyrene)	DU
Puitkandik, ühekordne, kaaneta (Tray, one layer no cover, wooden)	DT
Kandik, jäik, kaanega, virnastatav (CEN TS 14482:2002) (Tray, rigid, lidded stackable (CEN TS 14482:2002))	IL
Pappkandik, kahekordne, kaaneta (Tray, two layers no cover, cardboard)	DY
Plastkandik, kahekordne, kaaneta (Tray, two layers no cover, plastic tray)	DW
Puitkandik, kahekordne, kaaneta (Tray, two layers no cover, wooden)	DX
Reisikohver (Trunk)	TR
Kimp (Truss)	TS
Pütt (Tub)	TB
Pütt, kaanega (Tub, with lid)	TL
Toru (Tube)	TU
Toru, kokkupandav (Tube, collapsible)	TD
Toru, pihustiga (Tube, with nozzle)	TV
Torud kimbus/kobaras/puntras (Tubes, in bundle/bunch/truss)	TZ
Suur tünn (Tun)	TO

Rehv (Tyre)	TE
Lahtiselt (Uncaged)	UC
Ühik (Unit)	UN
Pakkimata või pakendamata (Unpacked or unpackaged)	NE
Pakkimata või pakendamata, mitu ühikut (Unpacked or unpackaged, multiple units)	NG
Pakkimata või pakendamata, üks ühik (Unpacked or unpackaged, single unit)	NF
Vaakumpakendis (Vacuum-packed)	VP
Treilerkonteiner (Vanpack)	VK
Tõrs (Vat)	VA
Sõiduk (Vehicle)	VN
Väike klaaspudel (Vial)	VI
Korvpudel (Wickerbottle)	WB"

NÕUKOGU RAKENDUSOTSUS,

22. oktoober 2013,

millega muudetakse rakendusotsust 2011/77/EL Iirimaa liidu finantsabi andmise kohta

(2013/525/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse nõukogu 11. mai 2010. aasta määrust (EL) nr 407/2010, millega luuakse Euroopa finantsstabiilsusmehhanism, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 3 lõiget 2,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Iirimaa taotlusel andis nõukogu Iirimaaale rakendusotsusega 2011/77/EL ⁽²⁾ finantsabi, et toetada tugevat majandus- ja reformiprogrammi, mille eesmärk on taastada usaldus, võimaldada majandusel tagasi pöörduda jätkusuutliku kasvu teele ning tagada Iirimaa, euroala ja liidu finantsstabiilsus.
- (2) Komisjon viis Iirimaa majandusreformiprogrammi kümnenda läbivaatamise lõpule 10. juulil 2013.
- (3) Selleks et lõpparuandes oleks võimalik nõuetekohaselt hinnata programmi igakülgset ja põhjalikku täitmist ning tagada, et viimase osamakse tegemise otsus tehakse õigeaegselt, on vaja finantsabi kasutusaega lühiajaliselt pikendada.

- (4) Rakendusotsust 2011/77/EL tuleks seetõttu vastavalt muuta,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Rakendusotsuse 2011/77/EL artikli 1 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Finantsabi antakse kolme aasta ja kahe kuu vältel alates esimesest päevast pärast käesoleva otsuse jõustumist.”

Artikkel 2

Käesolev otsus jõustub selle teatavakstegemise päeval.

Artikkel 3

Käesolev otsus on adresseeritud Iirimaaale.

Luxembourg, 22. oktoober 2013

Nõukogu nimel

eesistuja

L. LINKEVIČIUS

⁽¹⁾ ELT L 118, 12.5.2010, lk 1.

⁽²⁾ Nõukogu 7. detsembri 2010. aasta rakendusotsus 2011/77/EL Iirimaaale liidu finantsabi andmise kohta (ELT L 30, 4.2.2011, lk 34).

III

(Muud aktid)

EUROOPA MAJANDUSPIIRKOND

EFTA JÄRELEVALVEAMETI OTSUS

nr 394/11/COL,

14. detsember 2011,

millega kaheksakümne kolmandat korda muudetakse riigiabi käsitlevaid menetlus- ja sisulisi eeskirju, lisades uue peatüki alates 1. jaanuarist 2012 pankade kasuks finantskriisi kontekstis võetavate meetmete toetamise suhtes riigiabi eeskirjade kohaldamise kohta

EFTA JÄRELEVALVEAMET (EDASPIDI „JÄRELEVALVEAMET“),

arvestades järgmist:

Järelevalve- ja kohtulepingu artikli 5 lõike 2 punkti b kohaselt väljastab EFTA järelevalveamet teateid või suuniseid EMP lepingus käsitletud küsimuste kohta, kui kõnealuse lepingu või järelevalve- ja kohtulepinguga on nii ette nähtud või kui järelevalveamet peab seda vajalikuks.

Euroopa Komisjon võttis 1. detsembril 2011 vastu teatise riigiabi eeskirjade kohaldamise kohta alates 1. jaanuarist 2012 pankade kasuks finantskriisi kontekstis võetavate toetusmeetmete suhtes, ⁽¹⁾

Kõnealune teatis on oluline ka Euroopa Majanduspiirkonna jaoks.

EMP riigiabi eeskirjade ühetaoline kohaldamine tuleb tagada kogu Euroopa Majanduspiirkonnas kooskõlas EMP lepingu artiklis 1 sätestatud ühtsuse tagamise eesmärgiga.

EMP lepingu XV lisa 11. leheküljel oleva peatüki „ÜLDIST“ II punkti kohaselt peab järelevalveamet pärast komisjoniga konsulteerimist vastu võtma Euroopa Komisjoni poolt vastuvõetud õigusaktidega kooskõlas olevaid õigusakte.

Järelevalveamet küsis selle kohta Euroopa Komisjoni ja EFTA riikide arvamust 2. detsembri 2011. aasta kirjaga,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Riigiabi suuniseid muudetakse, lisades neisse uue peatüki alates 1. jaanuarist 2012 pankade kasuks finantskriisi kontekstis võetavate meetmete toetamise suhtes riigiabi eeskirjade kohaldamise kohta.

Uus peatükk on esitatud käesoleva otsuse lisas.

Artikkel 2

Ainult otsuse ingliskeelne tekst on autentne.

Brüssel, 14. detsember 2011

EFTA järelevalveameti nimel

Oda Helen SLETNES
eesistuja

Sverrir Haukur GUNNLAUGSSON
kolleegiumi liige

⁽¹⁾ ELT C 356, 6.12.2011, lk 7.

LISA

RIIGIABI EESKIRJADE KOHALDAMINE ALATES 1. JAANUARIST 2012 PANKADE KASUKS FINANTS-KRIISI KONTEKSTIS VÕETAVATE TOETUSMEETMETE SUHTES**1. Sissejuhatus**

- (1) Pärast ülemaailmse finantskriisi algust 2008. aasta sügisel on EFTA järelevalveamet (edaspidi „järelevalveamet“) avaldanud neljad suunised,⁽¹⁾ milles on esitatud üksikasjalikud juhised kriteeriumide kohta, mille alusel peetakse riigi toetust finantseerimisasutustele Euroopa Majanduspiirkonna lepingu (edaspidi „EMP leping“) artikli 61 lõike 3 punktis b sätestatud nõuetega kooskõlas olevaks⁽²⁾. Kõnealused suuniste peatükid käsitlevad järgmist: riigiabi eeskirjade kohaldamine meetmete suhtes, mida on võetud seoses finantsasutustega praeguse ülemaailmse finantskriisi olukorras⁽³⁾ (edaspidi „pangandussuunised“); finantsasutuste rekapitalizeerimine praeguses finantskriisis: piirdumine minimaalselt vajaliku abiga ja kaitsemeetmed põhjendamatu konkurentsimoonutuste vastu⁽⁴⁾ (edaspidi „rekapitalizeerimissuunised“); langenud väärtusega varade käsitlemine Euroopa Majandusühenduse pangandussektoris⁽⁵⁾ (edaspidi „langenud väärtusega varade suunised“) ning finantssektori elujõulisuse taastamine ja ümberkorraldamismeetmete hindamine praeguse kriisi olukorras vastavalt riigiabi eeskirjadele⁽⁶⁾ (edaspidi „ümberkorraldamissuunised“). Neist kolmedes suunistes – pangandussuunistes, rekapitalizeerimissuunistes ja langenud väärtusega varade suunistes – esitatakse eeltingimused EFTA riikide antava abi peamiste liikide (kohustustele antavad tagatised, rekapitalizeerimis- ja varade toetusmeetmed) siseturuga kokkusobivuse kohta, ümberkorraldamisteatise aga esitatakse üksikasjad spetsiifiliste tunnusoonte kohta, mis peavad sisalduma ümberkorraldamiskavades (või elujõulisuse taastamise kavades), mis on koostatud EMP lepingu artikli 61 lõike 3 punkti b alusel pankadele kriisiga seoses antava riigiabi erikontekstis.
- (2) 2. märtsil 2011 võttis järelevalveamet vastu viiendad suunised riigiabi eeskirjade kohaldamise kohta alates 1. jaanuarist 2011 pankade kasuks finantskriisi kontekstis võetavate meetmete toetamise suhtes⁽⁷⁾ (edaspidi „pikendussuunised“). Pikendussuunistega pikendati ümberkorraldamissuuniste (ainus neljast suunistest, millel oli kindlaksmääratud aegumiskuupäev) kehtivusaega muudetud tingimustel kuni 31. detsembrini 2011. Järelevalveamet osutas pikendussuunistes ka sellele, et ta on arvamisel, et nõuded, mis peavad olema täidetud riigiabi heakskiitmiseks EMP lepingu artikli 61 lõike 3 punkti b alusel, mis võimaldab erandjuhtudel riigiabi andmist ELi liikmesriigi või EFTA riigi majanduses tõsise häire kõrvaldamiseks, olid endiselt täidetud, ja et pangandussuunised, rekapitalizeerimissuunised ja langenud väärtusega varade suunised peaksid jääma kehtima, et anda suuniseid kriteeriumide kohta, mille alusel kriisiga seoses pankadele antav abi on EMP lepingu artikli 61 lõike 3 punkti b kohaselt siseturuga kokkusobiv.
- (3) 2011. aastal aset leidnud pingete teravnemine riigivõlakirja turgudel on pannud EMP pangandussektori veelgi suurema surve alla, seda eriti seoses tähtajalise rahastamise turgudele juurdepääsuga. Panganduspaketis, milles riigipead või valitsusjuhid leppisid kokku oma 26. oktoobri 2011. aasta kohtumisel,⁽⁸⁾ on eesmärgiks seatud usalduse taastamine pangandussektori suhtes, pakkudes keskpika tähtajaga rahastamisele garantiisid ja luues ajutise kapitalipuhvri, mis vastab omavahendite suhtarvule 9 % kõrgeima kvaliteediga kapitaliinstrumentidest pärast riigi võlakohustustest tulenevate riskipositsioonide turuväärtuse arvessevõtmist. Kõnealustele meetmetele vaatamata on järelevalveamet seisukohal, et nõuded, millele riigiabi peab artikli 61 lõike 3 punkti b alusel heakskiitmiseks vastama, on jätkuvalt täidetud ka pärast 2011. aasta lõppu.
- (4) Seda silmas pidades jäävad pangandus-, rekapitalizeerimis- ja langenud väärtusega varade suunised jõusse ka pärast 31. detsembrini 2011. Samuti pikendatakse ümberkorraldamissuuniste kehtivusaega, et kohaldada neid ka pärast 31. detsembrini 2011⁽⁹⁾. Järelevalveamet jätkab olukorra jälgimist finantsturgudel ja niipea, kui turutingimused seda võimaldavad, võtab EMP lepingu artikli 61 lõike 3 punkti b alusel meetmeid püsivamate riigiabi eeskirjade kehtestamiseks pankade päästmise ja ümberkorraldamise kohta.

(1) Suunised EMP lepingu artiklite 61 ja 62 ning järelevalve- ja kohtulepingu protokoll nr 3 artikli 1 kohaldamiseks ja tõlgendamiseks (edaspidi „riigiabi suunised“), mille EFTA järelevalveamet võttis vastu ja avaldas 19. jaanuaril 1994 ning mis on avaldatud Euroopa Ühenduste Teatajas L 231, 3.9.1994, lk 1, ja EMP kaasandes nr 32, 3.9.1994, lk 1. Suuniseid muudeti viimati 2. märtsil 2011. Nende suuniste ajakohastatud versioon on avaldatud järelevalveameti veebisaidil: <http://www.eftasurv.int/state-aid/legal-framework/state-aid-guidelines/>

(2) Lugemise hõlbustamiseks nimetatakse käesolevas dokumendis finantsasutusi lihtsalt „pankadeks“.

(3) Kättesaadav aadressil <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=16604&1=1>

(4) Kättesaadav aadressil <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=16015&1=1>

(5) Kättesaadav aadressil <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=16604&1=1>

(6) Kättesaadav aadressil <http://www.eftasurv.int/media/state-aid-guidelines/Part-VIII--Return-to-viability-and-the-assessment-of-restructuring-measures-in-the-financial-sector.pdf>

(7) Kättesaadav aadressil <http://www.eftasurv.int/media/state-aid-guidelines/Part-VIII--Financial-Crisis-Guidelines-2011.pdf>

(8) ELi riigipeade ja valitsusjuhtide 26. oktoobri 2011. aasta avaldus (http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/en/ec/125621.pdf).

(9) Kooskõlas järelevalveameti varasema praktikaga pikendatakse olemasolevaid pankade toetuskavasid või kiidetakse heaks uued pankade toetuskavad (olenemata sellest, milliseid toetusvahendeid need sisaldavad – garantiisid, rekapitalizeerimist, likviidsusmeetmeid, varade toetamist vm) üksnes kuueks kuuks, et 2012. aasta keskel oleks võimalik teha täiendavaid kohandusi, kui see peaks vajalikuks osutama.

- (5) Selleks et hõlbustada panganduspaketi rakendamist ja võtta arvesse pankade riskiprofiili arengut alates kriisi algusest, on soovitatav eeskirjade teatavaid punkte täpsemalt selgitada ja ajakohastada. Käesolevates suunistes esitatakse muudatused, mis on vaja teha alates 1. jaanuarist 2012 pankadele kriisiga seoses antava riigiabi ühisturuga kokkusobivuse parameetrites. Käesolevate suunistega eelkõige:
- a) täiendatakse rekapitalizeerimissuuniseid, andes üksikasjalikumad juhised asjakohase tulu tagamiseks kapitaliinstrumentide puhul, mis ei ole fikseeritud tulumääraga;
 - b) selgitatakse, kuidas järelevalveamet viib läbi pankade pikaajalise elujõulisuse proportsionaalse hindamise panganduspaketi kontekstis, ning
 - c) nähakse ette läbivaadatud meetodika selle tagamiseks, et pankade kohustustele antud garantiide eest makstavad tasud oleksid piisavad selleks, et antav abi piirduks minimaalselt vajalikuga, eesmärgiga tagada, et meetodikas võetaks arvesse pankade krediidiriski vahetustehingute riskimarginaalide viimase aja suuremat diferentseeritust ja asjassepuutuvate EFTA riikide krediidiriski vahetustehingute riskimarginaalide diferentseerituse mõju.

2. Riigipoolse kapitaliseerimise hinnastamine ja tingimused

- (6) Rekapitalizeerimissuunistes antakse üldised suunised kapitalisüstide hinnastamiseks. Kõnealustes suunistes käsitletakse peamiselt fikseeritud tuluga kapitaliinstrumente.
- (7) Pidades silmas regulatiivseid muudatusi ja muutuvat turukeskkonda, prognoosib järelevalveamet, et tulevikus võib olla levinum see, et riikide kapitalisüstid tehakse muutuva tuluga aktsiate vormis. Soovitatav on selgitada kapitalisüstide hinnastamise eeskirjasid, võttes arvesse, et sellistelt aktsiatelt saadakse tulu (ebakindlate) dividendide ja kapitalikasumi näol, mis muudab sellistelt instrumentidelt saadava tulu otsese eelhindamise raskeks.
- (8) Seetõttu hindab järelevalveamet selliste kapitalisüstide eest saadava tulu hinnastamist aktsiate emissioonihinna alusel. Kapitalisüstide raames tuleks aktsiaid märkida aktsiahinna suhtes tehtava piisava diskontoga (mida on korrigeeritud lahjendusefekti⁽¹⁾ arvesse võtmiseks) vahetult enne kapitalisüsti väljakuulutamist, et anda riigi saadava asjakohase tulu suhtes piisav kindlus⁽²⁾.
- (9) Börsil noteeritud pankade puhul peaks võrdlusalusena kasutama emiteeritavate aktsiatega seonduvate õigustega võrdväärsete õigustega aktsiate noteeritud turuhinda. Börsil noteerimata pankadel selline turuhind puudub ja EFTA riigid peaksid kasutama asjakohast turuhinnal põhinevat hindamismeetodit (sh võrdlusrühma P/E meetodit või muid üldtunnustatud hindamismeetodikaid). Aktsiaid tuleks märkida kõnealuse turuväärtuse (või turuhinnapõhise väärtuse) suhtes asjakohase diskontoga.
- (10) Kui EFTA riigid märgivad hääleõiguseta aktsiaid, võib olla vaja nõuda suuremat diskontot, mille suurus peaks kajastama hääleõigusega ja hääleõiguseta aktsiate hinnastamise erinevust valitsevate turutingimuste kontekstis.
- (11) Rekapitalizeerimismeetmed peavad sisaldama asjakohaseid stiimuleid pankadele riigi toetuse alt võimalikult kiiresti väljumiseks. Kui muutuva tuluga aktsiate puhul on väljumisstiimulid kavandatud viisil, mis piirab EFTA riigi jaoks kasumipotentsiaali, näiteks olemasolevatele aktsionäridele ostutähtede väljaandmise teel, et võimaldada neil osta uued emiteeritud aktsiaid riigilt tagasi hinnaga, millest tuleneb riigile mõistlik aastane tulumäär, on piiratud kasumipotentsiaali arvesse võtmiseks nõutav suurem diskonto.
- (12) Kõigil juhtudel peab diskonto suurus peegeldama kapitalisüsti suurust võrreldes olemasolevate esimese taseme omavahenditega. Suurem kapitali puudujääk võrreldes olemasolevate omavahenditega näitab, et risk on riigi jaoks suurem, ja seetõttu on sel juhul nõutav suurem diskonto.
- (13) Hübriidinstrumentid peaksid põhimõtteliselt sisaldama n.ö alternatiivset kupongimaksete rahuldamise mehhanismi, mille kohaselt kupongimaksed, mida ei saa rahas välja maksta, makstakse riigile välja uute emiteeritud aktsiatena.
- (14) Järelevalveamet nõuab EFTA riikidelt ka edaspidi, et nad esitaksid ümberkorraldamiskava (või olemasoleva ümberkorraldamiskava ajakohastatud versiooni) kuue kuu jooksul alates kuupäevast, mil järelevalveamet on teinud otsuse, millega kiidetakse heaks päästmisabi andmine mis tahes pangale, kes saab avalikult sektorilt rekapitalizeerimise või langenud väärtusega varade meetmete vormis toetust. Kui panga suhtes on tehtud varem päästmisabi käsitlev otsus eeskirjade alusel, mis reguleerivad pankadele antava abi kokkusobivust EMP lepingu artikli 61 lõike 3 punktiga b, kas

⁽¹⁾ Lahjendusefekti saab kvantifitseerida turul üldtunnustatud meetodite (nt teoreetiline hind märkimisõiguseta (TERP)) abil.

⁽²⁾ Kui EFTA riigid tagavad aktsiate emissiooni, peaks emiteeriv asutus maksma emissiooni tagamise eest piisava tasu.

osana samast või muust ümberkorraldamisest, võib järelevalveamet nõuda ümberkorraldamiskava esitamist lühema kui kuuekuulise perioodi jooksul. Järelevalveamet viib läbi pankade pikaajalise elujõulisuse proportsionaalse hindamise, võttes täielikult arvesse asjaolusid, mis osutavad sellele, et pangad suudavad olla pikaajaliselt elujõulisel ilma märkimisväärse ümberkorraldamise vajaduseta, seda eelkõige juhul, kui kapitali puudujääk tuleneb põhiolemuslikult riigivõlakirjade usalduskriisist; avaliku sektori kapitalisüst piirdub summaga, mis on vajalik EMP lepinguga liitunud riikide riigivõlakirjade turuhinnas hindamisest tuleneva kahjumi tasakaalustamiseks pankades, mis on muus osas elujõulised; ja analüüs näitab, et kõnealused pangad ei võtnud riigivõlakirjade soetamisel ülemääraseid riske.

3. Riigi garantiide hinnastamine ja tingimused

- (15) Pangad võivad saada kasu riigi garantiist, mis antakse emiteeritud uutele tagatud või tagamata võlainstrumentidele, välja arvatud instrumentidele, mis kvalifitseeruvad kapitalina. Kuna pankade rahastamisele avalduv surve on keskendunud tähtajalise rahastamise turgudele, peaks riigi garantiisid üldiselt andma vaid võlgadele, mille lõpptähtaeg jääb vahemikku üks kuni viis aastat (seitse aastat tagatud võlakirjade puhul).
- (16) Alates kriisi algusest on riigi garantiide hinnastamine olnud seotud abisaaja krediidiriski vahetustehingu riskimarginaali mediaanväärtusega ajavahemikus 1. jaanuarist 2007 kuni 31. augustini 2008. Kõnealust hinnastamist suurendati alates 1. juulist 2010, et võtta paremini arvesse individuaalsete abisaajate riskiprofiili⁽¹⁾.
- (17) Selleks et võtta arvesse pankade krediidiriski vahetustehingute riskimarginaalide riski viimase aja suuremat diferentseeritust, tuleks kõnealust hinnastamisvalemit ajakohastada, et lähtuda selles krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtusest kolmeaastase perioodi jooksul, mis lõpeb üks kuu enne garantiide andmist. Kuna krediidiriski vahetustehingute riskimarginaalide suurenemine viimastel aastatel tuleneb osaliselt mõjudest, mis ei ole seotud ühegi pangaga eraldi võetuna, eelkõige aga suurenevatest pingetest riigivõlakirjade turgudel ja pangandussektoris tajutava riski üldisest suurenemisest, tuleks valemis isoleerida individuaalsete pankade sisemine risk ja turu kui terviku risk EMP riikide krediidiriski vahetustehingute riskimarginaalide diferentseerituse mõju muutustest. Samuti tuleks valemis arvesse võtta asjaolu, et tagatud võlakirjadele antud garantiidest tuleneb garantii andjale oluliselt väiksem risk kui tagamata võlakirjadele antud garantiidest.
- (18) Kooskõlas punktis 17 nimetatud põhimõtetega nähakse lisa esitatud läbivaadatud hinnastamismudelisse ette minimaalsed garantiitasud, mida tuleks kohaldada riigi garantiide andmisel riigi tasandil, ilma garantiisid EFTA riikide vahel koondamata. Järelevalveamet kohaldab seda valemit kõigi riigi garantiide suhtes, mis on antud pankade minimaalselt üheaastase lõpptähtajaga kohustustele, mis on võetud pärast 1. jaanuari 2012.
- (19) Kui garantiid on antud kohustustele, mis ei ole nomineeritud garantii andja omavääringus, tuleks garantii andja valuutariski katteks kohaldada täiendavat tasu.
- (20) Kui on vaja anda garantiisid võlale, mille lõpptähtaeg on lühem kui üks aasta, kohaldab järelevalveamet jätkuvalt hinnastamismudelit, mis on esitatud käesoleva dokumendi liites. Järelevalveamet ei kiida heaks garantiisid, mida soovitakse anda alla kolmekuuse lõpptähtajaga võlale, välja arvatud erandjuhtudel, mil sellised garantiid on vajalikud finantsstabiilsuse tagamiseks. Neil juhtudel võtab järelevalveamet asjakohase tulu hindamisel arvesse vajadust asjakohaste stiimulite järele riigi toetuse alt võimalikult kiireks väljumiseks.
- (21) Kui EFTA riigid otsustavad kehtestada pankade kohustustele antud garantiide koondamise korra, vaatab järelevalveamet seda silmas pidades oma suunised läbi eelkõige selle tagamiseks, et EFTA riikide krediidiriski vahetustehingute riskimarginaalidele omistatav kaal jääks asjakohastesse piiridesse.
- (22) Selleks et järelevalveametil oleks võimalik hinnata läbivaadatud hinnastamisvalemi kohaldamist praktikas, peaksid EFTA riigid uutest või pikendatud garantiikavadest teatamisel näitama iga kõnealuste garantiide saamise tingimustele vastava panga puhul ära orienteeruva tasu, tuginedes valemis kohaldamisele hiljutisi turuandmeid kasutades. Samuti peaksid EFTA riigid teatama järelevalveametile kolme kuu jooksul pärast garanteeritud võlakirjade iga emissiooni tegeliku garantiitasu, mida nad on iga garanteeritud võlakirjade emissiooniga seoses nõudnud.

⁽¹⁾ Vt konkurentsi peadirektoraadi 30. aprilli 2010. aasta töödokument riigiabi eeskirjade kohaldamise kohta riigi garantiikavade suhtes, mis käsitlevad pärast 30. juunit 2010 emiteeritavaid pankade võlakirjasid (http://ec.europa.eu/competition/state_aid/studies_reports/phase_out_bank_guarantees.pdf).

Liide

Garantiid, mis on antud üheaastase või sellest pikema lõpptähtajaga võlale

Garantiitasu peaks võrduma vähemalt järgneva summaga:

- 1) 40 baaspunkti (bp) suurune põhitasu ning
- 2) riskipõhine tasu, mis võrdub 40 baaspunkti ja riskinäitaja korrutisega, kusjuures kõnealune riskinäitaja arvutatakse järgmiselt: i) pool suhtarvust, mis saadakse üks kuu enne garanteeritud võlakirja emiteerimist lõppenud kolmeaastase perioodi kohta leitud abisaaja kõrgema nõudeõiguse järguga viieaastaste krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtuse jagamisel viieaastase iTraxx Europe Senior Financials indeksi mediaantasemega sama kolmeaastase perioodi jooksul, millele on liidetud ii) pool suhtarvust, mis saadakse kõigi EMP riikide kõrgema nõudeõiguse järguga viieaastaste krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtuse jagamisel garantiid andva EFTA riigi kõrgema nõudeõiguse järguga viieaastaste krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtusega sama kolmeaastase perioodi jooksul.

Garantiitasu valemi võib kirjutada järgmiselt:

$$Tasu = 40bp \times (1 + (1/2 \times A/B) + (1/2 \times C/D))$$

kus A on abisaaja kõrgema nõudeõiguse järguga viieaastaste krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtus, B on viieaastase iTraxx Europe Senior Financials indeksi mediaantase, C on kõigi EMP riikide kõrgema nõudeõiguse järguga viieaastaste krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtus ja D on garantiid andva EFTA riigi kõrgema nõudeõiguse järguga viieaastaste krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtus.

Mediaanväärtused arvutatakse kolmeaastase perioodi kohta, mis lõpeb üks kuu enne garanteeritud võlakirja emiteerimise kuupäeva.

Tagatud võlakirjadele antavate garantiide puhul võib garantiitasus arvesse võtta ainult poolt punkti 2 kohaselt arvutatud riskipõhisest tasust.

Pangad, mille kohta puuduvad esinduslikud krediidiriski vahetustehingute andmed

Pankade puhul, mille kohta puuduvad krediidiriski vahetustehingute andmed või mille puhul ei ole need andmed esinduslikud, tuleks samaväärne krediidiriski vahetustehingute riskimarginaal tuletada asjaomase panga reitingukategooriale vastavast viieaastaste krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtusest sama valimiperioodi jooksul, tuginedes EMP riikide suurte pankade esinduslikule valimile. Seda, kas panga krediidiriski vahetustehingute andmed on esinduslikud, hindab järelevalveasutus.

Pankade puhul, mille kohta puuduvad krediidiriski vahetustehingute andmed ja millel ei ole krediidireitingut, tuleks samaväärne krediidiriski vahetustehingute riskimarginaal tuletada madalaimale reitingukategooriale⁽¹⁾ vastavast viieaastaste krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali mediaanväärtusest sama valimiperioodi jooksul, tuginedes EMP riikide suurte pankade esinduslikule valimile. Sellesse kategooriasse kuuluvate pankade kohta arvutatud krediidiriski vahetustehingute riskimarginaali võib järelevalveasutuse hinnangule tuginedes korrigeerida.

Järelevalveamet määrab kindlaks EMP riikide suurte pankade esinduslikud valimid.

Alla üheaastase lõpptähtajaga võlale antavad garantiid

Kuna krediidiriski vahetustehingute riskimarginaalid ei pruugi võimaldada alla üheaastase lõpptähtajaga võlakirjade krediidiriski asjakohaselt mõõta, peaks selliste võlakirjade garantiitasu võrduma vähemalt järgneva summaga:

- 1) 50 baaspunkti suurune põhitasu ning
- 2) riskipõhine tasu, mis võrdub 20 baaspunktiga A+ või A reitinguga pankade puhul, 30 baaspunktiga A- reitinguga pankade puhul või 40 baaspunktiga pankade puhul, mille reiting on madalam kui A- või millel reiting puudub.

⁽¹⁾ Madalaim arvessevõetav reitingukategooria on A, sest reitingukategooria BBB kohta ei ole piisavalt kättesaadavaid andmeid.

III *Muud aktid*

EUROOPA MAJANDUSPIIRKOND

- ★ EFTA järelevalveameti otsus nr 394/11/COL, 14. detsember 2011, millega kaheksakümne kolmandat korda muudetakse riigiabi käsitlevaid menetlus- ja sisulisi eeskirju, lisades uue peatüki alates 1. jaanuarist 2012 pankade kasuks finantskriisi kontekstis võetavate meetmete toetamise suhtes riigiabi eeskirjade kohaldamise kohta 72

EUR-Lexi (<http://new.eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET